

CHRYSANthemUM

24

Oktober 2018



**Internet-Magazin**

für Formen moderner Dichtung in der Tradition

**japanischer Kurzlyrik**

**Internet Magazine**

for Modern Poetic Forms in the Tradition of

**Japanese Short Poetry**

# INHALT / CONTENTS

## Haiku, Senryû, Tanka

4-54

Beverly Acuff Momoi, Adjei Agyei-Baah, Debbi Antebi, Kate Alsbury, Gavin Austin, Ingrid Baluchi, Roberta Beach Jacobson, Elin Bell, Brad Bennett, Martin Berner, Daniel Birnbaum, Kristyn Blessing, Adrian Bouter, Helen Buckingham, Pitt Bürken, Lucia Cardillo, Sonam Chhoki, Lysa Collins, Bill Cooper, Mariela Coromoto Hernandez, Gillena Cox, Henryk Czempiel, Aleksandar Dabnishki, Stefano d'Andrea, Rosa Maria Di Salvatore, Radostina A. Dragostinova, Lynn Edge, Lucia Fontana, Lorin Ford, Jay Friedenber, Ivan Gaćina, William Scott Galasso, Goran Gatalica, Mark Gilbert, Angela Giordano, LeRoy Gorman, Eufemia Griffo, Devin Harrison, Gabriele Hartmann, John Hawhead, Louise Hopewell, David Jacobs, Duro Jaiye, David J. Kelly, Panagiotis Kentikelenis, Craig Kittner, Nicholas Klacsanzk, Dubravko Korbus, Deborah P Kolodji, Nina Kovačić, Lavana Kray, Evica Kraljic, Gérard Krebs, Basanta Kumar Das, Dave Lewis, Eva Limbach, Chen-ou Liu, Cyndi Lloyd, Gregory Longenecker, Bob Lucky, Horst Ludwig, Martha Magenta, Hannah Mahoney, Antonio Mangiameli, Anna Maris, Ed Markowski, Frederick Melancon, Connie R Meester, Ben Moeller-Gaa, Luciana Moretto, Peter Newton, Nika, Veronika Zora Novak, Dorota Ocińska, Margherita Petriccione, Minh-Triêt Pham, Madhuri Pillai, Meera Rehm, Duncan Richardson, Bryan Rickert, Dragan Ristić, Susan Rogers, Wolfgang Rödiger, Cynthia Rowe, Srinivasa Rao Sambangi, Agnes Eva Savich, Birgit Schaldach-Helmlechner, Olivier Schopfer, Katrina Shepherd, Ndaba Sibanda, Peter Stalder, Helga Stania, Rachel Sutcliffe, Taiki Haijin, Barbara A Taylor, Christine Taylor, Angela Terry, Kevin Valentine, Steliana Voicu, Djurdja Vukelic Rozic, Julie Warther, Michael Dylan Welch, Lucy Whitehead, Steve Wilkinson, Friedrich Winzer, Ernest Wit, Robert Witmer, Jann Wright, Romano Zeraschi, J. Zimmerman

## Foto-Haiku & Haiga

4-107

Hifsa Ashraf (4), Pris Campbell & Neil Whitman (10), Sonam Chhoki (15), Damir Damir (20), Duro Jaiye (25), Barbara Kaufmann (30, 35), Lavana Kray (40), Marietta McGregor (45), Eleonore Nickolay (50), Nika & McKinniss (55), Minh-Triêt Pham (61, 67), Valentina Ranaldi-Adams (71), Christiane Ranieri (76, 80), John Rowlands & Morgan Alun (86), John Rowlands (90), Dimitrij Škrk (92), Debbie Strange (97, 102), Kevin Valentine (104), Bill Waters (106), Romano Zeraschi (108)

# INHALT / CONTENTS

## Extra

56-66

Dan Veach: Vier Stücke von Tao Yuang-Ming  
 Beate Conrad: Ein Kommentar zu Tao Yüan-ming und den Haiku-Poeten  
 Dan Veach: Four Pieces by Tao Yuang-Ming  
 Beate Conrad: A Comment on Tao Yuan-ming and the Haiku Poets

## Haibun

68-89

Sonam Chhoki: Skilled Avoidance / Geschickte Vermeidung  
 Aleksandar Dabnishki: A Night Field / Nachtfeld  
 Colleen M. Farrelly: Triathlon: Leg 1 / Triathlon: Erste Runde  
 Gabriele Hartmann: Schmal / Narrow  
 Nina Kovačić: Gathering on the Lion's Rock / Versammlung auf dem Löwenfels  
 Chen-ou Liu: The Imaginary, The Symbolic, and The Real  
 Chen-ou Liu: Das Imaginäre, das Symbolische und das Reale  
 Antonietta Losito: Autumn in Turin / Herbst in Turin  
 Aju Mukhopadhyay: Indecision / Unschlüssig  
 Slobodan Pupovac: Warrior / Krieger  
 Ernest Wit: Midsummer Dream / Mittsommertraum  
 J. Zimmernan: In the Mirror: Wales / Im Spiegel: Wales

## Features

91-107

Michael Dylan Welch / Paul O. Williams (†): Um die Ränder — Ein Rengay  
 Michael Dylan Welch / Paul O. Williams (†): Around the Edges — A Rengay  
 Beate Conrad: „Jenseits des Flusses im Mondschein“ — Haiku, Lichtkunst und Musik  
 Ein Bericht zum Gesamtkunstwerk  
 Beate Conrad: „Jenseits des Flusses ...“/On the Other Side ... — Haiku, Light-Art, and Music  
 A Review on the Total Work of Art (Gesamtkunstwerk)  
 Beate Conrad: „Poetry That Heals“ (Gedichte, die heilen) — Eine Rezension  
 Beate Conrad: “Poetry That Heals” — A Review  
 Ein Einladungsbrief von den „Haiku-Meistern“ aus Japan  
 An Invitation Letter from the “Haiku Masters” from Japan

## Nachruf / Obituary

109-111

## Impressum

112



## Foto-Tanka

Hifsa Ashraf



deep scars  
on both hands  
this silence  
isn't the only proof  
of my hardship

tiefe Narben  
an beiden Händen  
diese Stille  
ist nicht der einzige Beweis  
meiner Nöte

## Haiku, Senryû, Tanka

Beverly Acuff Momoi

testing my palate  
the bitter green  
of spring

Gaumentest  
das bittere Grün  
des Frühlings

Debbi Antebi

only a speck  
under the clouds  
mountain peak

nur ein Fleck  
unter den Wolken  
Bergspitze

winter dusk  
the fading whistles  
of departing trains

Winterdämmerung  
das verklingende Pfeifen  
abfahrender Züge

Kate Alsbury

without the moon  
a moth shares  
my camp light

ohne Mond  
eine Motte teilt  
die Campinglampe mit mir

first of december  
solitary oak leaf  
clinging to its twig

erster Dezember  
ein einsames Blatt  
an seinen Zweig geklammert

Gavin Austin

valley floor  
blanketed in fog  
the dozing mare

Talsole  
eingehüllt in Nebel  
die dösende Stute

memorial  
the flame lengthens  
in chill air

Gedenkstätte  
die Flamme wird länger  
in frostiger Luft

Adjei Agyei-Baah

dark forest outline —  
a lone moon rolls down  
a mountain

dunkle Waldlinie  
ein einsamer Mond rollt  
den Berg hinunter

lake shore —  
a splash of diamonds  
in the wake of swan

Seeufer —  
ein Spritzer Diamanten  
im Kielwasser des Schwans

swallows fly out  
as monks file in —  
gong of temple bell

Schwalben fliegen hinaus  
und Mönche marschieren herein —  
Tempelglockengong

Ingrid Baluchi

first red pepper  
Granny bursts into her  
relish-making song

erste rote Paprika  
Oma stimmt ihr  
Würzsaucenlied an

Roberta Beach Jacobson

stone sundial  
in city park  
robins at five and six

Steinsonnenuhr  
im Stadtpark  
Rotkehlchen um fünf und sechs

Elin Bell

raues Wintermeer –  
Sommererinnerungen  
rollen an Land

rough winter sea –  
summer memories  
roll ashore

Brad Bennett

deep blue sky  
a double helix  
of seagulls

tiefblauer Himmel  
eine Doppelhelix  
aus Seemöwen

Brad Bennett

a seal  
on the crest of a wave  
early morning sun

eine Robbe  
auf einem Wellenkamm  
Frühmorgensonne

empty beach ...  
crows pick through  
yesterday

leerer Strand ...  
Krähen picken sich durch  
das Gestrige

Martin Berner

sie doch auch  
der eklige Priester  
ist längst im Himmel

look even  
the disgusting priest  
long since in heaven

Daniel Birnbaum

canicule  
regarder les vagues  
aller et venir  
sur ta peau  
à notre rythme

summer heat  
watching the waves  
come and go  
on your skin  
at our beat

Sommerhitze  
die Wellen betrachten  
ihr Kommen und Gehen  
auf deiner Haut  
in unserem Rhythmus



## Daniel Birnbaum

de nulle part  
le vent miséricordieux  
remplit le vide  
ton souffle maintenant  
peut-être une part de lui

from nowhere  
the merciful wind  
filling the void  
now your breath  
perhaps a part of it

von nirgendwo  
der gnädige Wind  
die Leere füllend  
dein Atem jetzt  
vielleicht ein Teil von ihm

ne demande pas après Dieu  
avec son écharpe de nuages mouvants  
le ciel  
ne peut pas être étranglé  
pour dire la vérité

don't ask for God  
with its scarf of moving clouds  
the sky  
cannot be strangled  
to tell the truth

frag nicht nach Gott  
mit seinem Schal aus ziehenden Wolken  
der Himmel  
kann nicht gewürgt werden  
um die Wahrheit zu sagen

## Kristyn Blessing

in the park  
he plays his saxophone  
for no one  
everyone  
listens

im Park  
er spielt sein Saxophon  
für keinen  
jeder  
hört zu

## Adrian Bouter

droom van leven –  
haar rode ballon  
gegrepen door de wind

dream of life –  
her red balloon  
taken by the wind

Traum vom Leben –  
ihr roter Ballon  
ergriffen vom Wind

## Foto-Haiku

Pris Campell (Image) & Neal Whiteman (Haiku)



in my moccasins  
walking in silence –  
just a whiff of dusk

in meinen Mokassins  
gehe ich schweigend –  
nur ein Hauch von Halbdunkel

Adrian Bouter

vlieg in mijn kamer  
samen oefenen  
in eenzaamheid ...

fly in my room  
together we practice  
solitude ...

Fliege im Zimmer  
zusammen üben wir uns  
in Einsamkeit ...

Helen Buckingham

hunger moon  
hovering over  
the picket line

Hungermond  
schwebt über  
der Streikpostenlinie

Pitt Buerken

öffentlicher Bücherschrank  
der Katechismus  
noch unberührt

public bookcase  
the catechism  
still untouched

Lucia Cardillo

gigli sulla pietra ...  
due date in corsivo  
così poco tempo

lilies on the stone ...  
between two dates in italics  
so little time

Lilien auf dem Stein ...  
zwischen zwei Daten in Schrägschrift  
so wenig Zeit

Lucia Cardillo

notte di luna ...  
appoggio la tristezza  
alla finestra

moon night ...  
I rest my sadness  
at the windowsill

Mondnacht ...  
ich lasse meine Traurigkeit  
auf der Fensterbank ruhen

Sonam Chhoki

late summer sun  
the frenzy in the woodpecker  
drumming the larch

Spätsommersonne  
der Rausch des Spechts  
beim Hämmern in die Lärche

summer dusk  
sharing wild strawberries  
when darkness seemed  
to forget to come . . .  
but how it came to part us

Sommerdämmerung  
beim Teilen wilder Erdbeeren  
als die Dunkelheit ihr Kommen vergessen zu haben schien  
aber wie sie dann kam  
um uns zu trennen

Lysa Collins

hedgehogs huff  
and tuck themselves  
in separate silences

Igel beschnüffeln  
und hüllen sich  
in getrenntes Schweigen

Bill Cooper

between diplomats  
a melting monogram  
of butter

zwischen Diplomaten  
schmilzt ein Monogramm  
aus Butter

Mariela Coromoto Hernandez

green mountain  
the rain showers  
a mango

grüner Berg  
der Regen duscht  
eine Mango

sun ray –  
a seed breaks through  
the ashes

Sonnenstrahl –  
ein Samen bricht durch  
die Asche

Gillena Cox

opened door –  
a beautiful moon setting  
in bird songs

geöffnete Tür –  
ein schöner Monduntergang  
im Vogelgesang

sun spots on the wall –  
the way nature just intrudes  
and designs

Sonnenflecken an der Wand –  
wie die Natur sich eben  
einmischt und gestaltet



## Henryk Czempiel

festyn w miasteczku –  
obok mammobusu  
stragan z loterią

Fest in der Kleinstadt –  
neben dem Mammomobil  
ein Lotteriestand

small town festival –  
beside the mobile mammo  
a lottery booth

## Aleksandar Dabnishki

In the evening  
I take my face from the mirror  
back into my look  
so that it won't see  
my dreams.

Am Abend  
ziehe ich mein Gesicht  
aus dem Spiegel zurück  
damit es nicht meine Träume  
mit ansehen muß.

A world  
sheltered in a bird's eyes  
flies by.  
Where do you take me with it,  
bird?

Eine Welt  
bewahrt in einem Vogelauge  
fliegt vorüber.  
Wohin bringst du mich mit ihr,  
Vogel?

## Stefano d'Andrea

vita svitata  
– mordo ancora una pesca  
calda di sole

unscrewed life  
– I'm still biting a peach  
warm from the sun

entwirrtes Leben  
– ich beiße noch immer in einen  
von der Sonne warmen Pfirsich

## Foto-Haiku

Sonam Chhoki



back home from the clinic  
learning to hold  
each moment

wieder daheim von der Klinik  
lernen jeden Augenblick  
festzuhalten

Rosa Maria Di Salvatore

lonely –  
the sound of my footsteps  
while walking

einsam –  
das Geräusch meiner Schritte  
beim Gehen

Radostina A. Dragostinova

summer rain  
washing away the chalk sun  
on the playground

Sommerregen  
schwemmt die Kreidesonne weg  
auf dem Spielplatz

Lynn Edge

a quick twist  
of my flannel sash  
winter begins

eine schnelle Wendung  
meines Flanellschals  
der Winter beginnt

Lucia Fontana

vendemmia –  
un raggio di sole colma  
il mio settimo chakra

grape harvest –  
a sunbeam fills  
my seventh chakra

Weintraubenernte –  
ein Sonnenstrahl füllt  
mein siebtes Chakra

silenzio fitto  
dal declivio un bramito  
scioglie la nebbia

thick silence  
from the slope a bellowing  
melts the fog

dichte Stille  
vom Hang her ein Gebrüll,  
das den Nebel schmilzt

Lucia Fontana

pioggia d'autunno  
come scorre il tempo  
nelle mie ossa

autumn rain  
how time flows  
in my bones

Herbstregen  
wie die Zeit dahinfließt  
in meinen Knochen

Lorin Ford

camphor laurel . . .  
the coolness deepens  
with each breath

Kampferlorbeer ...  
tiefer die Kühle  
mit jedem Atemzug

poets' moon  
a mirror bush's many  
silver tongues

Poetenmond  
die vielen Silberzungen  
eines Spiegelbuschs

Jay Friedenberg

expanding multiverse  
a clown blows up balloons  
birthday party

sich ausdehnendes Universum  
ein Clown bläst Ballons auf  
Geburtstagsparty

nerd date  
visually calculating  
her hip-to-waist ratio

Streberrendezvous  
sichtlich kalkulierend  
ihr Hüft-zu-Tailleverhältnis

iPhone glitch  
popping up each time  
my ex's number

iPhone-Panne  
taucht immer wieder auf  
die Nummer der Ex

Jay Friedenberg

                    circular path  
each other                    the reasons  
                    we follow

                                    Rundweg  
die Gründe                    weshalb wir  
                                    einander folgen

Ivan Gaćina

grazing cows . . .  
the wind chases sleepy spring  
across the meadow

grasende Kühe . . .  
Wind jagt den schläfrigen Frühling  
über die Weide

winter rendezvous . . .  
the cell phone simulates  
erotic whispers

Winterverabredung . . .  
das Handy simuliert  
erotisches Flüstern

William Scott Galasso

desert winds, July  
tumbleweeds encircle  
the old corral

Wüstenwinde, Juli  
Steppenrollgras umkreist  
den alten Viehpferch



Goran Gatalica

afternoon haze –  
an invisible line  
of pumpkins

Nachmittagsdunst –  
eine unsichtbare Linie  
von Kürbissen

Mark Gilbert

at the snow line  
a marmot  
scans the skies

an der Schneegrenze  
ein Murmeltier  
tastet den Himmel ab

Angela Giordano

at the window  
the ice arabesques –  
the lullaby

am Fenster  
die Eis-Arabesken –  
das Wiegenlied

winter twilight –  
the last duck in flight  
inside the silence

Winterdämmerlicht –  
die letzte Ente, ihr Flug  
im Innern der Stille

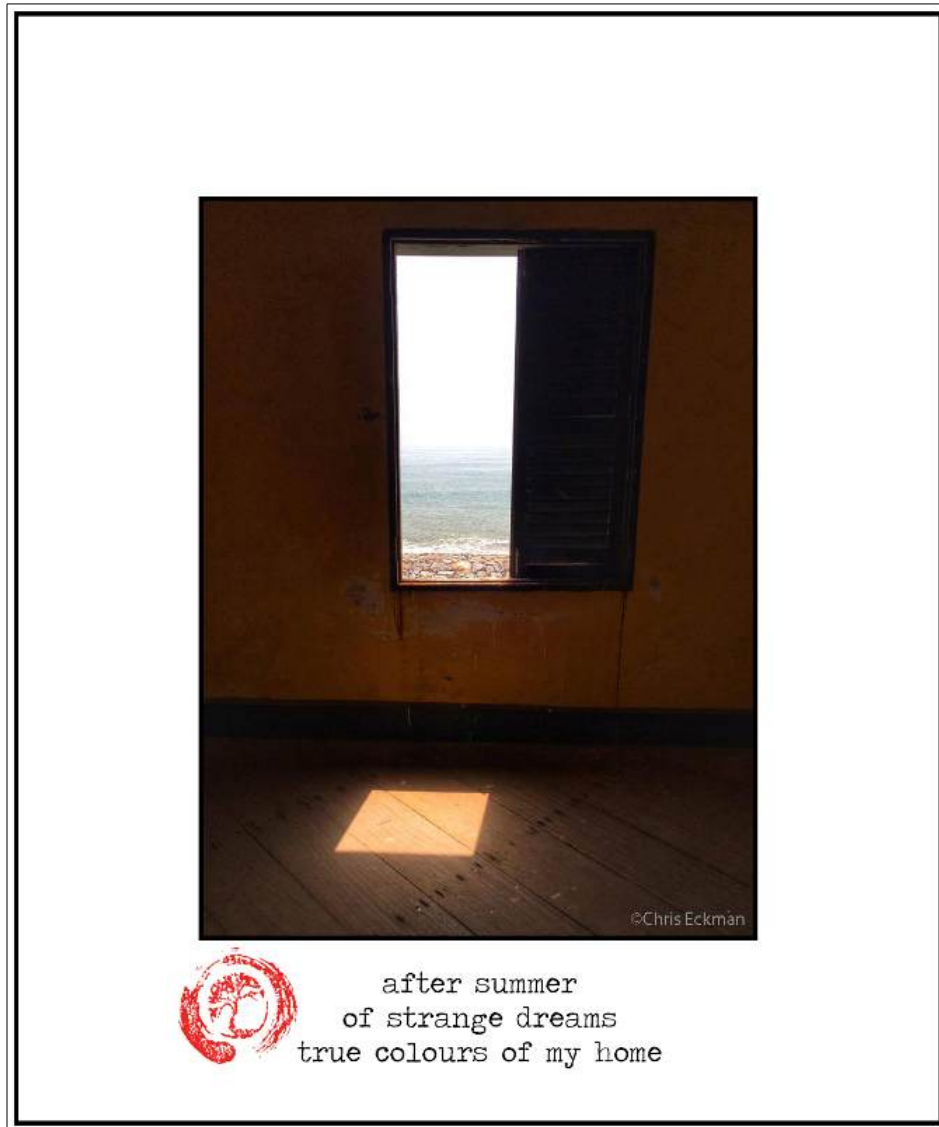
LeRoy Gorman

all about racism  
white chalk  
on a blackboard

alles über Rassismus  
weiße Kreide  
auf schwarzer Tafel

## Foto-Haiku

Damir Damir (Haiku) & Chris Eckmann (Image)



after summer  
of strange dreams  
true colours of my home

nach einem Sommer  
befremdlicher Träume  
die wahren Farben meines Heims

Eufemia Griffo

misty morning  
the invisible flight  
of a mallard

nebliger Morgen  
unsichtbar der Flug  
einer Wildente

bare branches  
the emptiness  
of your absence

kahle Äste  
die Leere  
deiner Abwesenheit

first snow  
the white colour  
of our silence

erster Schnee  
die weiße Farbe  
unseres Schweigens

Devin Harrison

softshell turtle  
the old man retreats  
to his room

Weichschalenschildkröte  
der alte Mann zieht sich zurück  
in sein Zimmer

Gabriele Hartmann

ich wünschte mir  
die Sterne vom Himmel  
holte sie dir herab ...  
langsam wird es eng  
in meinem Schneckenhaus

I wished for me  
the stars from the sky  
brought them down for you  
slowly it's getting tight  
in my snail shell

Gabriele Hartmann

Abendrot  
auf der Palette fehlt ein Ton  
für Stille

afterglow  
the palette lacks a hue  
of silence

Schatten im Schatten  
das Flüstern  
der alten Linde

shadows in the shade  
the whisper  
of the old lime tree

John Hawkhead

horizon sun  
sand grains  
casting long shadows

Sonne tief am Horizont  
Sandkörner  
werfen lange Schatten

rainstorm  
the trees fill  
with static

Starkregen  
die Bäume angefüllt  
mit Rauschen

Louise Hopewell

eulogy  
a stranger  
in your coffin

Grabrede  
ein Fremder  
in deinem Sarg

David Jacobs

stifling heat  
the beggar's cup  
full of cherries

erdrückende Hitze  
die Schale des Bettlers  
voll von Kirschen

Duro Jaiye

mountain temple  
the stone guards covered  
with snow and ice

Bergtempel  
die steinernen Wachen  
bedeckt mit Schnee und Eis

David J Kelly

butterflies each fleeting shade of summer

Schmetterlinge jeder ein flüchtiger Schatten des Sommers

Panagiotis Kentikelenis

sunset –  
a dog tries to lick  
its shot off ear

Sonnenuntergang –  
ein Hund versucht sein ab-  
geschoßnes Ohr zu lecken

closed brothels –  
on his death notice two  
possible birthyears

geschlossene Bordelle –  
auf seinem Totenschein zwei  
mögliche Geburtsjahre



Craig Kittner

evening fragrance  
flowers and neighbors whose names  
I don't know

Abenddüfte  
Blumen und Nachbarn, deren Namen  
ich nicht kenne

Nicholas Klacsanzky

clear sky –  
the yellow chirp  
of a sparrow

klarer Himmel –  
das gelbe Tschirpen  
eines Sperlings

Deborah P Kolodji

late  
for the garden party  
coneflowers

spät  
für die Gartenparty  
Sonnenhutblumen

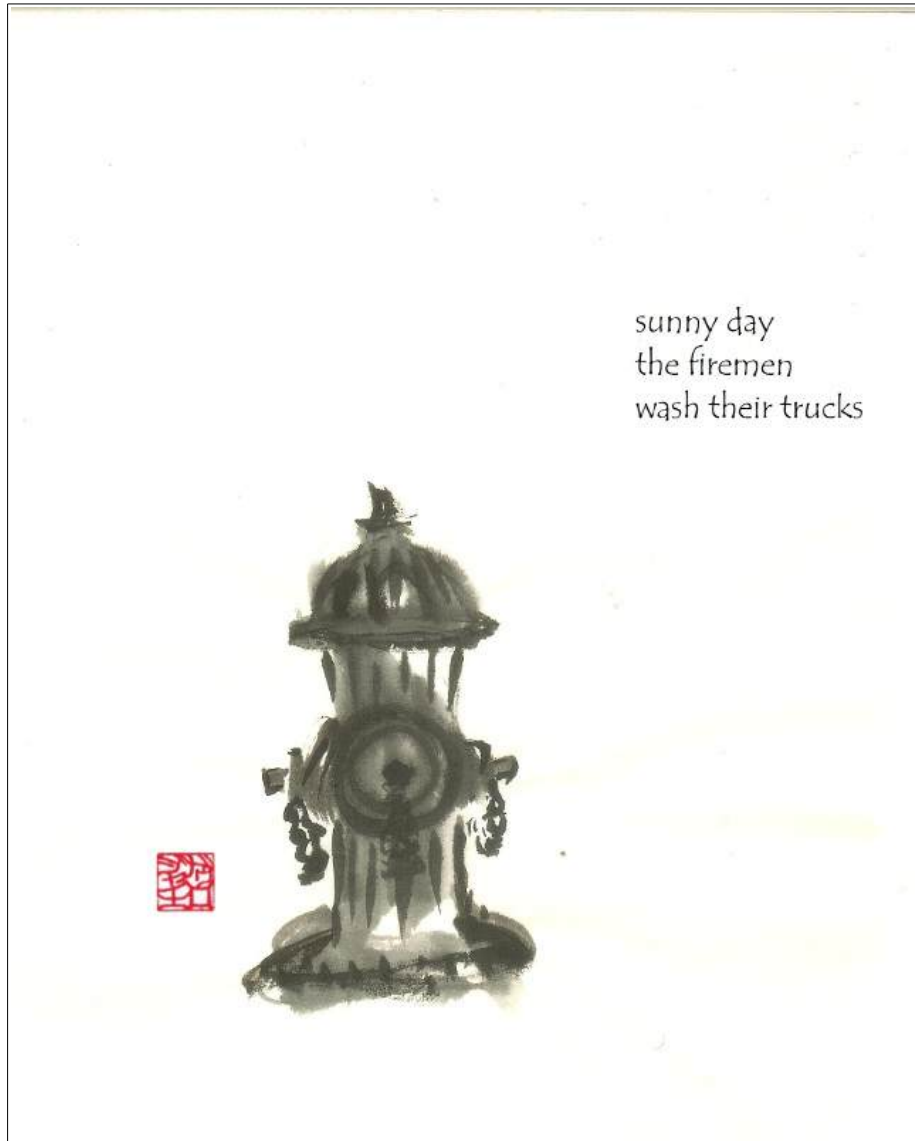
Dubravko Korbuz

dense snow  
falling through nothing  
into silence

dichter Schnee  
fällt durch nichts  
in die Stille

# Haiga

Duro Jaiye



sunny day  
the firemen  
wash their trucks

sonniger Tag  
die Feuerwehrleute  
waschen ihre Wagen

Nina Kovačić

chilly evening  
the fog silences  
the rustling leaves  
I don't admit even to myself  
the late fall melancholy

kühler Abend  
der Nebel dämpft  
das Blätterrauscheln  
Ich gestehe sie selbst mir nicht ein  
die Spätherbstmelancholie

at home again  
I wake up in my father's  
favourite T-shirt

wieder daheim  
wache ich auf in meines Vaters  
liebstem T-Shirt

Indian Summer  
the cobweb thread patching  
a broken fence

Altweibersommer  
Spinnweben flicken  
einen kaputten Zaun

Lavana Kray

if I'd loose  
my daily memories  
I could fall in love  
with you, at first sight  
every single day

so ich sie verlöre  
meine täglichen Erinnerungen  
könnte ich mich verlieben  
in dich auf den ersten Blick  
jeden Tag aufs neue

Evica Kraljić

the town facade  
crowded with the shadows  
of migrating birds

die Fassade der Stadt  
bevölkert mit den Schatten  
von Zugvögeln

Gérard Krebs

Laubbläser  
wie er sie wegschafft  
die Stille

leaf blower  
how he does away with  
the stillness

die kleinen Flieger  
auf der Flugradar App  
Birkensamen

the tiny planes  
on the flight radar app  
birch seeds

Basanta Kumar Das

temple closes  
shadows sink  
in darkness

der Tempel schließt  
Schatten versinken  
in der Dunkelheit

morning prayer  
flowers of spring join  
the chorus

Morgengebet  
Frühlingsblumen stimmen ein  
in den Kehrreim

Dave Lewis

waiting for the doctors to discharge you  
two goldfinches on the bench

wartend, daß die Ärzte dich entlassen  
zwei Goldfinken auf der Bank

## Eva Limbach

Hanafubuki\*  
ich versuche  
ein Held zu sein

Hanafubuki\*  
I try  
to be a hero

Hortensienblau  
der Hausmeister übermalt  
ein Hakenkreuz

hydrangea blue  
the caretaker repaints  
a swastika

rote Blumen  
auf den Schlachtfeldern von Verdun ...  
ihr nennt sie Mohn

red flowers  
on the battlefields of Verdun ...  
you call them poppies

## Chen-ou Liu

empty room ...  
what remains  
of their gay son

leeres Zimmer ...  
was bleibt  
von ihrem homosexuellen Sohn

at the top  
of the ferris wheel  
a boy  
stretches both his arms  
to touch summer stars

auf der Spitze  
des Riesenrads  
ein Junge  
streckt beide Arme aus  
um die Sommersterne zu berühren

---

\*fallende Kirschblüten

---

\*falling cherry blossoms



Cyndi Lloyd

lengthening and swirling  
it writes a lonely song  
sea kelp

sich ausdehnend, herumwirbelnd  
schreibt er ein einsames Lied  
der Seetang

Gregory Longenecker

Orion's bow  
the dreams that remain  
on Lascaux walls

Orions Bogen  
die bleibenden Träume  
auf Lascaux-Wänden

music box  
I listen to the dreams  
I promised her

Musikbox  
ich höre den Träumen zu,  
die ich ihr versprach

Bob Lucky

concert in the park  
cathedral bells  
in a different key

Konzert im Park  
die Glocken vom Dom  
in anderer Tonart

a dying seagull  
bobbing at the water's edge  
autumn chill

eine sterbende Möwe  
dümpelt am Wasserrand  
Herbstfrösteln

summer's end  
the crack in the window  
bends the light

Sommerende  
der Sprung im Fenster  
lenkt das Licht ab

## Foto-Haiku

Barbara Kaufmann



solstice sun  
my bones forget  
last winter

Sonnenwendsonne  
meine Knochen vergessen  
den letzten Winter

Bob Lucky

cockroach  
the meaning of life  
at hand

Kakerlake  
der Sinn des Lebens  
zum Greifen nah

Horst Ludwig

A death-bell tolling  
from not far behind the hill –  
he goes on plowing

Eine Totenglocke  
von nicht weit hinterm Hügel –  
und er pflügt weiter

The rocky mountains –  
the sun sinking red-golden  
in a darker light

Die Felsenberge –  
rotgolden sinkt die Sonne  
in dunkleres Licht

Die weiten Felder  
leer, soweit das Auge reicht,  
und's friert hart der Wind.

The vast fields empty  
as far as the eye can see,  
and the hard wind's frost.

Roman Lyakhovetsky

rubbing a lamp  
what might she dream about,  
the hotel maid?

wischt über eine Lampe  
wovon es wohl träumt  
das Hotelzimmermädchen?

Martha Magenta

holding on  
to last night's dream  
day moon

hält fest  
am Traum der letzten Nacht  
Tagesmond

late summer heat  
the cat stretches  
its shadow

Spätsommerhitze  
die Katze dehnt  
ihren Schatten

Hannah Mahoney

country graveyard  
a child's age given  
in years, months, days

Friedhof auf dem Land  
das Alter eines Kindes  
in Jahren, Monaten und Tagen

late summer . . .  
our shadows touch,  
merge, separate

Spätsommer ...  
unsere Schatten berühren,  
verbinden und teilen sich

Antonio Mangiameli

the radio is on —  
someone's finally talking  
this evening

das Radio ist an —  
endlich redet jemand  
an diesem Abend

wind —  
the prayer lost  
in the field

Wind —  
das Gebet versunken  
im Feld

Anna Maris

idealsamhället  
på anvisad plats  
graffitin

model society  
on dedicated boards  
grafitti

Vorbildgesellschaft  
auf den dafür vorgesehenen Flächen  
Grafitti

flygplanskabin  
jag andas in  
ett spädbarns skrik

airplane cabin  
i breathe in  
a baby's screams

Flugzeugkabine  
ich atme  
Babygeschrei ein

Ed Markowski

65th birthday  
power lines sag  
the weight of ice

65. Geburtstag  
Stromleitungen sacken durch  
das Gewicht des Eises

Frederick Melancon

wildflower nestled in the dirt between bricks

Wildblumen eingebettet in den Schmutz zwischen Ziegeln

Connie R Meester

gathering the night sky  
in each wave  
the cupped moon

sammelt den Nachthimmel  
mit jeder Welle  
die Schale des Monds

David Milovanović

afternoon nap –  
the news channel  
muted

Nachmittagsnickerchen –  
der Nachrichtenkanal  
auf stumm geschaltet

autumn wind  
howls in the window  
a long gone dog

Herbstwind  
heult am Fenster  
ein längst verstorbener Hund

the april moon  
left on the station  
a yellow suitcase

der Aprilmond  
auf dem Bahnhof zurückgelassen  
ein gelber Koffer

Ben Moeller-Gaa

uncorked  
the night pours  
itself

entkorkt  
ergießt sich die Nacht  
selbst

morning commute blues  
the backbeat  
of potholes

Morgenpendlerblues  
das vertraute Rumpeln  
von Schlaglöchern

## Foto-Haiku

Barbara Kaufmann



holding on for dear life purple sage  
sich verzweifelt anklammernd Purpursalbei



Luciana Moretto

fluffy clouds  
the moon gets up  
idly

flauschige Wolken  
der Mond steht auf  
vertrödelt

Peter Newton

watercolor clouds  
rain  
on the way

Wasserfarbenwolken  
Regen  
schon unterwegs

flagpole wire  
tapping into  
my father's code

Flaggenmastdraht  
beim Erschließen von  
Vaters Geheimsprache

Nika

bits of the past  
leak into the present  
worn-out sneakers

ein bißchen Vergangenheit  
sickert in die Gegenwart  
ausgetretene Turnschuhe

father's passing  
I say farewell  
to his demons

Vaters Ableben  
ich verabschiede mich  
von seinen Dämonen

Veronika Zora Novak

lullaby  
curling up in the sound  
of rain

Wiegenlied  
sich einrollen in den Klang  
des Regens

Dorota Ocińska

grey feathered bird  
the sky's a puddle  
in the tree tops

graugefiederter Vogel  
der Himmel eine Pfütze  
in den Baumkronen

sultry night  
brushing out of his mane  
stardust

schwüle Nacht  
bürste aus seiner Mähne  
Sternenstaub

fancy pin  
weaving into her silver hair  
his shadow

schmucke Nadel  
webt in ihr Silberhaar  
seinen Schatten

Margherita Petriccione

my aunt's voice —  
scented with camphor  
the autumn breeze

die Stimme meiner Tante —  
mit Kamphergeruch  
die Herbstbrise

Minh-Triêt Pham

mussel fishing –  
the sea wind  
smells of chips

Muschelfischerei –  
der Seewind  
riecht nach Fritten

stormwind –  
the groans of the  
castle ruins

stürmischer Wind –  
das Ächzen der  
Burgruine

after laundry  
my haiku shrinks into  
4-6-4 size

nach der Wäsche  
mein Haiku geschrumpft auf  
ein 4-6-4-Maß

Madhuri Pillai

beach walk  
not enough sand  
for the sand coated puppy

Strandspaziergang  
nicht genug Sand  
fürs sandüberzogene Hündchen

Keith Polette

woodpecker at dawn –  
a fountain of sparks  
from a welder's torch

Specht bei Tagesanbruch –  
eine Funkenfontäne  
vom Schweißbrenner

Keith Polette

winter morning –  
a flock of geese flying  
out of my brush

Wintermorgen –  
eine Gänseschar fliegt  
aus meinem Pinsel

Perry L. Powell

the winter winds  
with all the ghosts  
to follow

die Winterwinde  
mit all den Geistern  
die ihnen folgen

Sandi Pray

clinic fountain  
my lucky penny  
collects the sun

Springbrunnen am Klinikum  
mein Glückspfennig  
fängt die Sonne ein

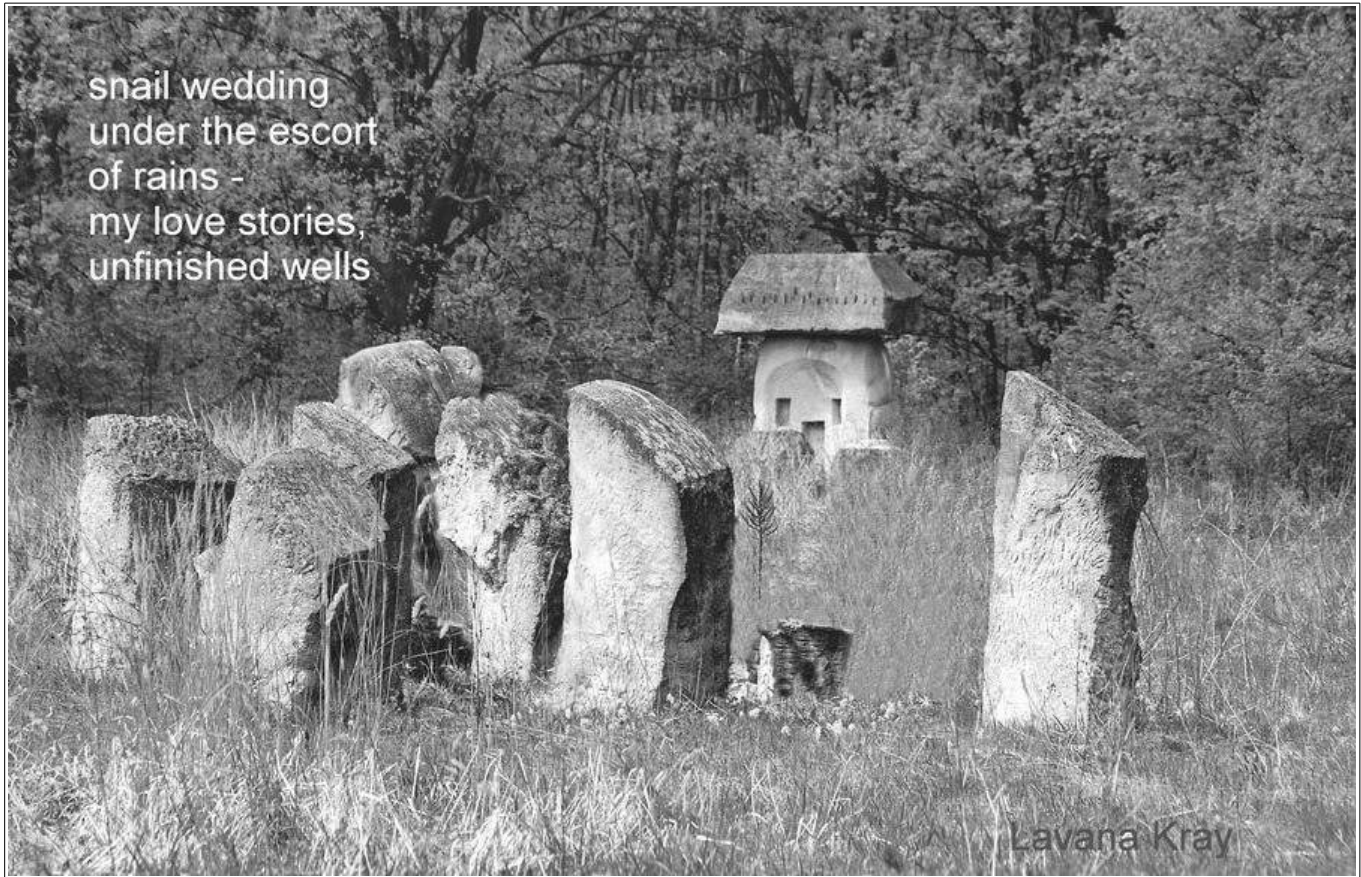
Christiane Ranieri

morning tweets  
the youngest  
imitates birds

Morgengezwitscher  
der Jüngste  
ahmt Vögel nach

## Foto-Tanka

Lavana Kray



snail wedding  
under the escort  
of rains –  
my love stories  
unfinished wells

Schneckenhochzeit  
unter dem Begleitschutz  
des Regens –  
meine Liebesgeschichten  
unvollendete Brunnen

Christiane Ranieri

heat wave  
the snails leave  
their shells

Hitzewelle  
die Schnecken verlassen  
ihre Häuser

nursing home –  
at the flight of the butterfly  
an old lady sighs

Pflegeheim –  
beim Flug eines Schmetterlings  
der Seufzer einer alten Dame

Meera Rehm

in an old square  
a fountain murmuring  
to itself

auf dem alten Platz  
eine Fontäne murmelt  
Selbstgespräche

a swarm of birds  
wrapping and unwrapping  
in million pixels

ein Vogelschwarm  
bricht um und kehrt wieder zurück  
in Millionen von Pixeln

if only  
winter knows  
a deadline

als ob nur  
der Winter sie kannte  
(s)eine Frist

Duncan Richardson

short term library loan  
rome rises and falls  
in a week

Kurzausleihe  
Rom steigt und fällt  
in einer Woche

Bryan Rickert

back and forth  
across the bluff  
vulture's wind

vor und zurück  
übers Steilufer  
der Wind des Geiers

Dragan Ristić

Julihitze –  
die Asylanten und ihre Schatten  
überholen sich

July heat –  
migrants and their shadows  
passing each other

Susan Rogers

his invitation  
scrawled on a paper airplane  
sails inside

seine Einladung  
gekritzelt auf einem Papierflugzeug  
segelt ins Haus

honeymoon suite  
they open the first window  
together

Hochzeitssuite  
sie öffnen das erste Fenster  
gemeinsam

Wolfgang Roedig

Todesanzeige  
des einstigen Mitschülers  
Rückkehr ins Gedächtnis

obituary  
the former classmate's  
return to mind

Cynthia Rowe

silent prayer  
the outstretched wings  
of a white stork

stilles Gebet  
die ausgestreckten Flügel  
eines Weißstorchs

Srinivasa Rao Sambangi

morning tea  
the second cup i sip  
as she used to

Morgentee  
ich trinke die zweite Tasse  
wie sie es tat

Agnes Eva Savich

gray silence  
at the cold pond  
until a swan

grau das Schweigen  
am kalten Teich  
bis ein Schwan ...



Birgit Schaldach-Helmlechner

unfruchtbares land  
das heimatgefühl bleibt  
ein poetisches wort

barren land  
the sense of home remains  
a poetic word

kinderlachen  
der schwüle entschwebend  
als seifenblase

child's laughter  
wafting away from sultriness  
as a soap bubble

so reich an blau  
unser meer, unser himmel  
der wind mit lavendel

so rich in blue  
our sea, our sky  
the wind with lavender

diese hundstage  
zunehmend schwächer  
das plätschern des bachs

these dog days  
more and more feeble  
the burbling of the brook

Olivier Schopfer

the mountain  
half in light half in the shade  
my contradictions

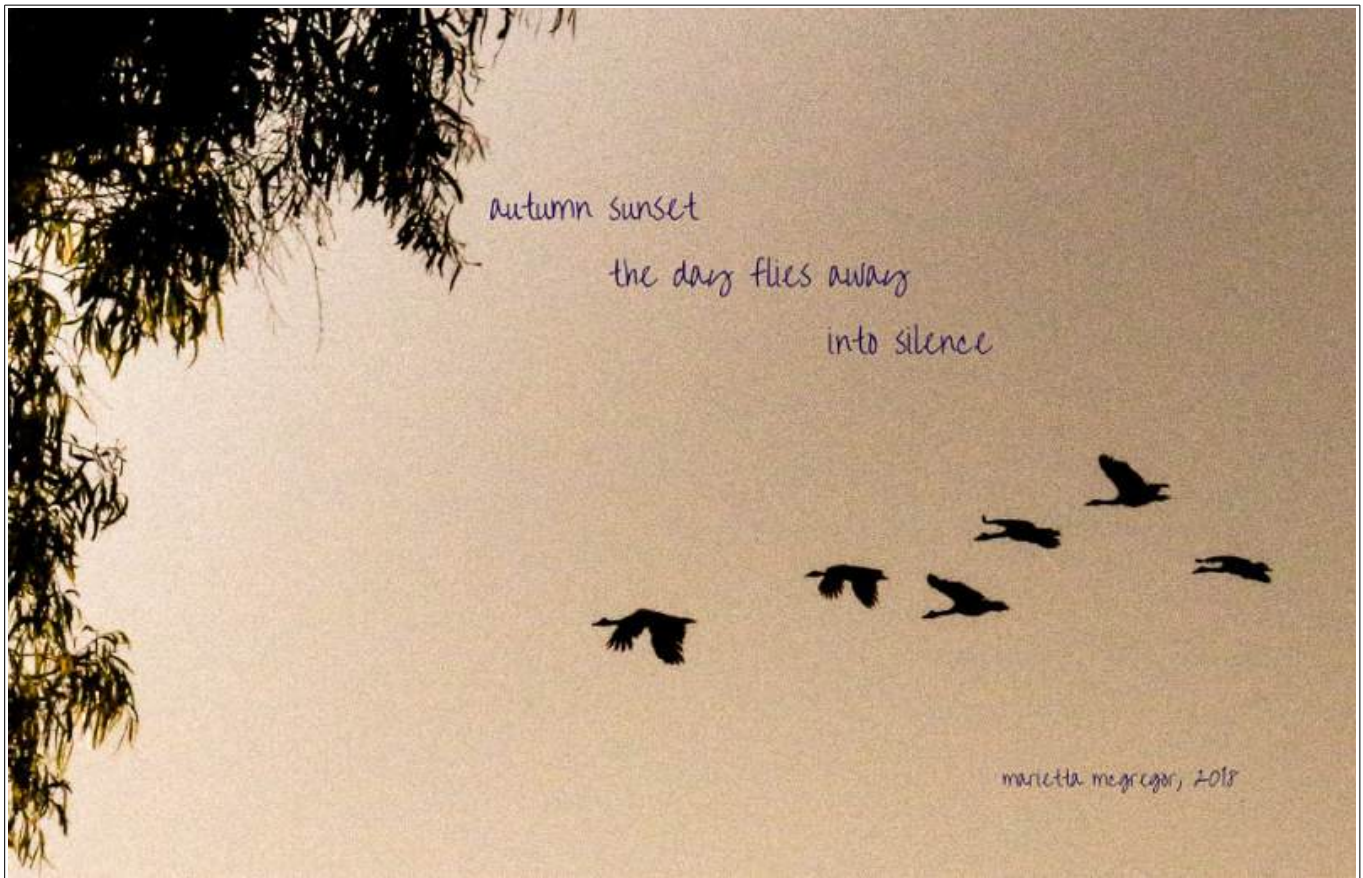
der Berg  
halb im Licht, halb im Schatten  
meine Widersprüche

early spring  
I prune  
my Facebook friend list

Vorfrühling  
ich stutze die Liste  
meiner Facebook-Freunde

## Foto-Haiku

Marietta McGregor



autumn sunset  
the day flies away  
into silence

Herbstsonnenuntergang  
der Tag fliegt davon  
in die Stille

Katrina Shepherd

fine drizzle  
the herb garden opens  
its senses

feiner Niesel  
der Kräutergarten öffnet  
seine Sinne

the scent  
of rosewater ...  
granny's perfect skin

der Geruch  
von Rosenwasser ...  
Omas makellose Haut

Ndaba Sibanda

Blasting bazooka  
the tropical cyclone  
at heart rate spin

Brüllende Bazooka  
der tropische Zyklon  
in Herzschlagfrequenz

Peter Stalder

Beim Aufwachen  
die erste Hälfte des Traums  
verloren

on waking up  
the first half of the dream  
lost

Helga Stania

bergbaldrian  
die stillen mäander  
ihrer gedanken

mountain valerian  
the silent meanders  
of her thoughts

Rachel Sutcliffe

long grass  
all the ways  
of summer wind

langes Gras  
all die Wege  
des Sommerwinds

in the eyes  
of the old trawler man  
quivering moonlight

in den Augen  
des alten Kutterfischers  
flackerndes Mondlicht

funeral over  
the silence  
grief brings

nach der Beerdigung  
die Stille  
des Kummers

Taiki Haijin

Schwarzweiß  
sie fotografiert  
ihre Langeweile

Black'n white  
she's shooting  
her boredom

Barbara A Taylor

petrichor ...  
like thousands of others  
our fingers crossed

Regengeruch ...  
wie tausend andere  
drücken wir die Daumen

Barbara A Taylor

before the results ...  
remembering my life  
before

vor den Ergebnissen ...  
denke ich an mein Leben  
von davor zurück

Christine Taylor

birdsong  
setting the breakfast table  
for one

Vogelgesang  
decke den Frühstückstisch  
für einen

Angela Terry

peeking through  
the morning mist  
the morning moon

guckt hindurch  
durch den Morgendunst  
der Morgenmond

scrub jay –  
slowly the blue  
reclaiming the sky

Buschhäher –  
langsam holt sich das Blau  
den Himmel zurück

Kevin Valentine

brothel  
the girl I loved as a boy  
takes my hand

Bordell  
das Mädchen, das ich als Junge liebte,  
nimmt mich bei der Hand

Steliana Voicu

middle of the garden -  
a butterfly exploring  
the allium flower

Gartenmitte -  
ein Schmetterling erforscht  
die Lauchblüte

Djurdja Vukelic Rozic

watching somebody's  
twin toddlers on the FB ...  
my loneliness

jemandes  
Zwillingsbabys auf Facebook ...  
meine Einsamkeit

on the same path –  
remembering my haiku  
lost yesterday

auf demselben Weg –  
da ist es wieder, das Haiku,  
das gestern verlorenging

## Foto-Haiku

Eleonore Nickolay



Sonnenwende  
die jungen Männer im Park  
lachen lauter

solstice  
the young men in the park  
are laughing louder

Julie Warther

empty nest . . .  
the house ants too  
grow wings

leeres Nest ...  
auch den Hausameisen  
wachsen Flügel

Communion Sunday  
the lightness  
of a shared hymnal

Weißer Sonntag  
die Leichtigkeit  
eines geteilten Gesangbuchs

Michael Dylan Welch

billowing clouds –  
the glacial erratic  
shadows the crocus

wabernde Wolken –  
der Findling  
verschattet den Krokus

rising high above the eagle's nest  
the same moon  
that Hitler saw

steigt hoch auf über dem Adlerhorst  
der gleiche Mond  
den Hitler sah

Lucy Whitehead

cool wind  
through the open window  
my regrets

kühler Wind  
durchs geöffnete Fenster  
mein Bedauern



Steve Wilkinson

Uncultivated field;  
The invisibility  
Of skylarks.

Unbestellter Acker;  
Die Unsichtbarkeit  
Von Feldlerchen.

First buds  
On the apple tree;  
Another grandchild.

Erste Knospen  
Auf dem Apfelbaum;  
Noch ein Enkel.

Friedrich Winzer

Friedwald  
verbunden im Darknet  
der Bäume

Natural burial ground  
connected to the dark net  
of trees

Hinweis  
keine Wendemöglichkeit  
am Friedhof

Notice  
no turning point  
at the graveyard

Ernest Wit

the Antarctic  
has begun to melt  
cold tofu

die Antarktis  
hat zu schmelzen begonnen  
kalter Tofu

winter twilight  
she embroiders her life  
with a red thread

Winterzwielicht  
sie bestickt ihr Leben  
mit einem roten Faden

Robert Witmer

wind  
through bare branches  
songbird in a cage

Wind  
durch kahle Äste  
ein Singvogel im Käfig

Jann Wright

frost moon  
a silvery flash  
between shadows

Frostmond  
ein silbriger Blitz  
zwischen Schatten

## Romano Zeraschi

Up to the border  
snowdrops lead the way...  
black migrants

Bis zur Grenze  
weisem Schneeglöckchen den Weg ...  
schwarze Migranten

Kids squatting –  
crown of flashing spots  
cluster bombs

Kinder kauern sich hin –  
ein Kranz aufblitzender Punkte  
Streubomben

Horned owl ...  
a sonar in the night  
lunar halo

Uhu ...  
ein Sonar in der Nacht  
Mondlichthof

Firefly ...  
random  
ciphering

Glühwürmchen ...  
beliebige  
Verschlüsselung

Luna Park ...  
an empty carousel keeps turning  
deep night

Luna Park ...  
ein leeres Karussell dreht sich weiter  
tiefe Nacht

## J Zimmerman

Painting creosote  
with you on the bottom board  
of the new fence  
I long to return to Greece  
and drink too much retsina

Teeröl  
mit dir auf die untere Latte  
des neuen Zauns streichend  
sehne ich mich nach Griechenland zurück  
und trinke zu viel Retsina

## Foto-Haiku

Nika (Haiku) & McKinniss (Image)



curtain call  
which me am I  
tonight

Aufruf zum Auftritt  
welches Ich bin ich  
heute Nacht

## Extra\*

Dan Veach\*

### Vier Stücke von Tao Yüan-ming

übersetzt aus dem Chinesischen ins Englische von Dan Veach  
und von da ins Deutsche übersetzt von Beate Conrad

Tao Yüan-ming (ca. 365-427), Chinas erster großer Lyriker, war eine beliebte Großvaterfigur für alle großen Poeten der Tang Dynastie: Li Po, Du Fu und Wang Wei. Obwohl weniger bekannt als seine „Enkel“, könnte Tao durchaus Chinas größter und engagiertester Dichter sein.

Tao's wohl bekanntestes Gedicht, und hier auch äußerst passend, ist „Chrysanthemen“. Tao Yuan-ming wird oft dargestellt, wie er Chrysanthemen bewundert und Wein trinkt, welches er gleichermaßen gern tat.

### Herbstchrysanthemen

Wie schön die Farben der Herbstchrysanthemen  
Ich pflücke die Blumen tropfend von Tau

Lasse sie treiben in jenem Trübnis vergessen machenden Naß  
Und weltliche Sorgen entfernen sich, vage

Allein mit dem Krug, biete ich mir was zum Trunk an  
Die Schale leer und der Krug neigt sich höflich

Die Sonne sinkend, alle Natur kommt zur Ruh  
Zurückkehrende Vögel fliegen singend in die Wälder

Ich pfeife auf der östlichen Veranda, zufrieden,  
weil ich mein Leben irgendwie wiedergefunden habe

---

\*innovative, experimentelle und vielfältige Kurzgedichte inspiriert durch das Haiku und durch haiku-  
verwandte Formen



## Herr Fünf Weiden

Wir wissen weder, woher dieser Herr stammt, noch wie sein Familienname hieß oder wie er höflich angedet wurde. Neben seiner Hütte wuchsen fünf Weidenbäume, und danach gab er sich seinen Literaturnamen. Gelassen, friedlich, ein Mann der wenigen Worte, sehnt er sich weder nach Ehren noch nach Reichtum. Er liebt es vielmehr, Bücher zu lesen, und sorgt sich dabei nicht um exaktes Deuten. Wenn er aber tatsächlich zu einer Einsicht kommt, ist er so glücklich, daß er darüber das Essen vergißt.

Von Natur aus liebt er Wein, aber seine Familie ist arm und so kann er ihn nur selten genießen. Freunde und Verwandte, die davon wissen, kaufen manchmal Wein und laden ihn ein. Wenn er trinkt, leert er den Krug ohne einen anderen Zweck, als sich zu berauschen. Einmal betrunken, zieht er sich ohne Bedauern zurück.

Die Wände seiner stillen Hütte bieten kaum Schutz vor Wind und Sonne. Sein kurzes Gewand ist zerschlissen, mit Flickern übersät, und seine Reisschale und Kürbisflasche sind oft leer. Dennoch nimmt er alles mit Gleichmut hin.

Oft schreibt er Sachen zu seinem eigenen Vergnügen und um irgendwie seine Ideale zu erklären. Völlig ohne jede Absicht, was ihm zum Nutzen oder Nachteil gereichen könnte, macht er bestimmt so weiter bis zum Ende seiner Tage.

---

Hinweis: Mit „Herr Fünf Weiden“ gibt uns Tao Yüan-ming eine augenzwinkernde Beschreibung von sich selbst. Seine Freunde bürgten für die Echtheit dieses Porträts.

Bewertung: Eine Redensart von Ch'ien Lou war: „Nicht traurig über Armut und niedrige Position, nicht bangen um Ehre und Reichtum“. Vielleicht gelten seine Worte auch für einen Mann wie diesen. Wein trinken und Gedichte schreiben, um sein Herz zu erfreuen,— ist er nicht wie ein Mann aus alten Zeiten?

## Begegnung mit dem Feuer

Für eine Hütte mit Strohdach an einem engen Seitenweg  
Gab ich gerne prächtige Kutschen auf

Die Jahreszeiten wurden anders, der Wind gewaltig  
Holz und Haus brannten ab wie ein Blitz

Im ganzen Ort blieb kein Dach übrig  
Zuflucht fanden wir unter zwei Booten am Tor

Fern, fern, der neue Herbsthimmel  
Hoch droben der Mond schon fast voll

Obst und Gemüse beginnen wieder zu wachsen  
Doch die verängstigten Vögel sind nicht zurück

Ich stehe im Dunkel, denke entfernte Gedanken  
Nur ein Blick streicht über die neun Himmel

Seit der Jugend einsam Rechtschaffenheit hegend  
Sind vierzig Jahre plötzlich vorübergezogen

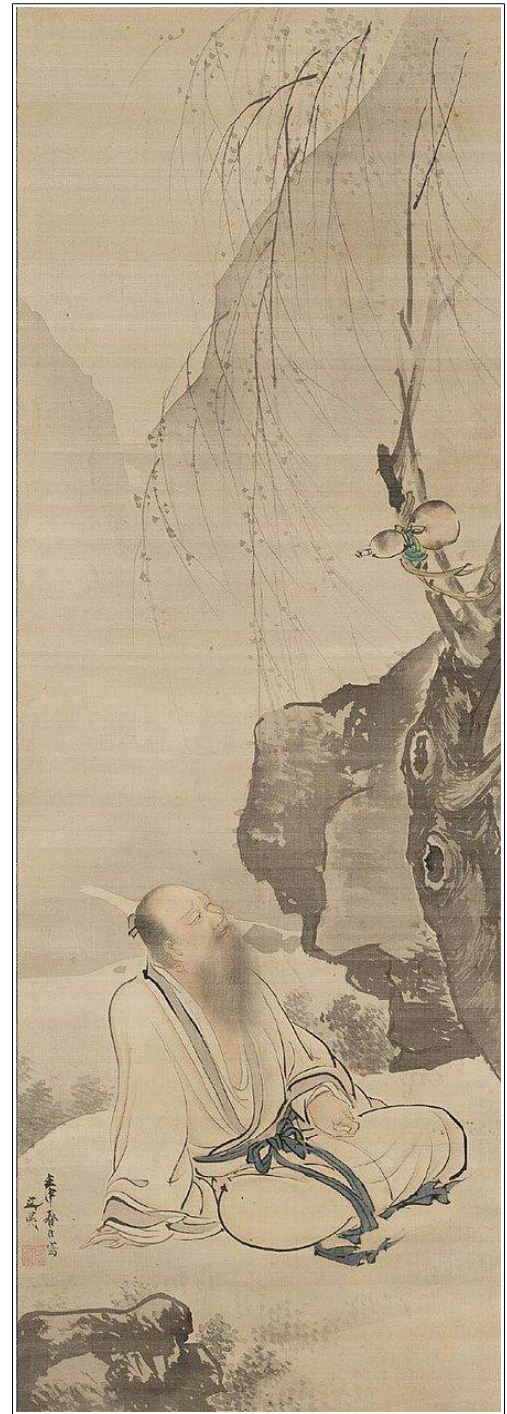
Der Körper ist den Veränderungen der Zeit ausgeliefert  
Des Geistes Heimat ist ruhige Einsamkeit

Tugend ist von Natur aus fest und ausdauernd  
Aber Jade ist nicht so stark oder fest

Ich schaue zurück und bewundere die Zeit von Tung Hu  
Wo man zuviel Getreide auf den Feldern lassen konnte

Die Leute strichen sich gedankenlos den Bauch  
Standen auf, wenn der Morgen dämmerte, und im  
Abenddämmer gingen sie wieder zur Ruh

Ich bin aber nicht so gut dran wie die,  
Und so reicht's mir, meinen Garten zu wässern.



Tao Yuan-ming unter einer Weide sitzend,  
Tani Bunchō, Japan 1812, Tinte auf Papier\*

\*Philadelphia Kunstmuseum, online:<http://www.philamuseum.org/collections/permanent/275857.html?mulR=22978>



## Ich schimpf meine Söhne aus

Weißes Haar bedeckt jetzt meine Schläfen  
Mein Fleisch ist fest wie Brei

Ich habe zwar fünf bärenstarke Söhne  
Doch keiner findet Papier oder Pinsel gut

A-shus Alter ist nun gleich acht plus acht  
Doch niemand gleicht ihm in seiner Faulheit

Mit fünfzehn sollte A-Shuan Bücher lesen  
Aber die Lyrik macht ihn wahnsinnig

Obwohl sie beide schon dreizehn Jahre alt sind,  
können Yung und Tuan nicht mal sechs und sieben  
zusammenzählen

T'ung-tzu ist nun schon fast neun  
Birnen- und Kastanienpflücken ist sein Himmelreich

Sollte derart mein Schicksal sich ergeben,  
Gieß mir noch etwas von dem Zeug in diesen Becher!



\***Dan Veach** ist Gründer und emeritierter Redakteur der *Atlanta Review*. Seit mehr als zwei Jahrzehnten erscheinen in der *Atlanta Review* Gedichte aus der ganzen Welt, darunter aus dem Irak zur Kriegszeit, aus dem demokratiebewegten Iran und dem kommunistischen Festlandchina. Dans eigene Übersetzungen aus dem Chinesischen, dem Arabischen, Spanischen und dem Angelsächsischen gewannen den Willis-Barnstone-Übersetzungspreis und den Independent-Publisher-Book-Award. Dan Veach ist der Herausgeber und Mitübersetzer von *Flowers of Flame: Unheard Voices of Iraq* (Flammenblüten: Ungehörte Stimmen des Irak) (Michigan State University Press, 2008). Seine Gedichte und chinesischen Tuschemalereien sind vollständig vertreten in *Elephant Water* (Elefantenwasser), dem Gewinner der Autor-des-Jahres-Auszeichnung des US-Bundesstaates Georgia. Dan Veach hat weltweit gearbeitet, unter anderem an der Universität von Oxford, der Volksuniversität in Peking, an der Amerikanischen Universität in Kairo, dem Atheneum in Madrid und dem Adelaide Festival in Australien.



**Beate Conrad****Ein Kommentar zu Tao Yüan-ming und den großen Haiku-Poeten**

Tao Yüan-ming (ca. 365-427) galt als Chinas erster, großer Landschaftsdichter. In seinem Werk entwickelt sich ein Gegenpol zwischen der Reinheit und Einfachheit des Natürlichen und der staubigen, einengenden Welt des Hofes: „Nach all den Jahren wie ein Tier in einem Käfig / bin ich wieder auf den Boden zurückgekehrt.“ [1] Exemplarisch steht dafür auch, wie er sich selbst als einfachen Bauer und als zunehmend verarmenden Einsiedler darstellt.

Wie später Henry Thoreau mit *Walden* in seiner Abgeschiedenheit für die amerikanische literarische Tradition, so wurde Tao Yüan-ming für spätere chinesische Dichter zum Modell des typischen Beamten, der „dem Netzwerk der Welt“ entkam und für ein Leben der geistig-moralischen Werte stand. Viele Dichter – wie z.B. Tu Fu, Li Po, aber vor allem Wang Wei – spiegeln seine Werke auf ihre Weise wider, wenn sie über das Landleben schreiben.

In der Charakterisierung des Eremiten objektiviert Tao jedoch nicht nur seine persönliche Haltung gegenüber den Ereignissen, er gibt ihr auch lyrische Gestalt in einer Sphäre, die sich nur leicht von dem tatsächlichen Leben seiner Zeit entfernt. In seiner eigenen Zeit wurde Taos Dichtung jedoch nicht recht gewürdigt, da damals nämlich eine blumige und künstliche Sicht vorherrschte. Doch später begannen die großen Dichter der Tang- und Song-Dynastien Taos Gedichte ob ihrer maßvollen Einfachheit und Frische, ihres Mangels an Ausschmückung und wegen ihres bewußten Gebrauchs der Alltagssprache und anderer gewöhnlicher Themen zu schätzen. [2] Etwa 100 seiner Gedichte sind uns erhalten.

Die Literatur Japans einschließlich der japanischen Kurzgedichtformen orientierte sich ohnehin an chinesischen Vorbildern, die sie in ihre Kultur integrierte, – das freilich auf japanische Weise. Viele japanische Dichter, wie etwa Bashô, wurden zutiefst von der chinesischen Literatur beeinflusst. Bashô leitete z.B. das Haibun aus einer besonderen Vorform in der chinesischen Prosa ab, kombinierte die Struktur mit seinen Haiku und entwickelte sie dann Schritt für Schritt weiter. [3] Zudem beinhalten Bashôs Haibun vielfältige Anspielungen auf Chinas viel bewunderte Literatur, die in entsprechenden Kreisen auch als bekannt vorausgesetzt werden konnte. Taos Stil und literarische Ideale wie Einfachheit, Offenheit, Authentizität, Alltags- und Naturthemen sowie eine frische Alltagssprache sind ebenfalls die Ideale der Haikudichtung und ihrer verwandten Formen.

Selbst der einfache Lebensstil einiger großer Haikupoeten mag etwa an „Herr Fünf Weiden“ erinnern. Tatsächlich war Tao Yüan-ming damals innerhalb der literarischen Kreise auch unter dem Namen Tao Ch'ien und Tao Qian in Japan bekannt. Tao Yüan-ming soll sogar einer von Busons Lieblingspoeten gewesen sein. Makoto Ueda weist in seinem Buch „The Path of Flowering Thorn: The Life and Poetry of Yosa Buson“ (Der Pfad des blühenden Dorns: Yosa Busons Leben und Werk) darauf hin, daß Buson, bis dahin bekannt als Seichô, seinen Künstlernamen Buson (in zwei chinesischen Schriftzeichen, mit der Bedeutung 'Abfall' und 'Dorf', ausgedrückt) Tao Yüan-mings Dichtung entnahm. [4]

[1] Zitiert und übersetzt nach Banwo Adetoro Olaniyi, Eine Analyse zu Gedichten und zum Leben des Tao Yüan-Ming, International Journal of Science and Research (IJSR), Band 3 Ausgabe 5, Mai 2014, S. 66.

[2] Im Nachwort zu Tao Yüan-ming, Pfirsichblütenquell, Hrsg. Ernst Schwarz, Insel-Verlag, Leipzig 1967, S. 72-87.

[3] Ekkehard May, Hrsg. & Übers.: Matsuo Bashô Haibun, Dieterich'sche Verlagsbuchhandlung, Mainz 2015, S. 5-17.

[4] Übersetzt aus Gabi Greve, WKD, Introducing Haiku Poets and Topics, Tao Yüan-ming, im Netz unter: <https://wkdhakutopics.blogspot.com/2007/03/tao-yuanming.html>

## Foto-Haiku

Minh-Triêt Pham



year of the dog —  
not liking to be sucked  
to the bone

Jahr des Hundes —  
mag nicht ausgesaugt werden  
bis auf die Knochen

## Extra\*

Dan Veach\*

### Four Pieces by Tao Yuang-ming

translated from Chinese into English by Dan Veach

Tao Yuan-ming (365-427), China's first great lyric poet, was a beloved grandfather figure for all the great Tang dynasty poets: Li Bo, Du Fu, and Wang Wei. Though less well-known than his "grandchildren," Tao may well be China's greatest and most personally engaging poet.

Tao's best-known poem, appropriately enough, is "Chrysanthemums." He is usually pictured as admiring chrysanthemums and drinking wine, of which he was equally fond.

#### Autumn Chrysanthemums

Lovely, the colors of autumn chrysanthemums  
I pluck the flowers, dripping with the dew

Float them in this sadness-forgetting stuff  
And worldly cares grow distant, dim

Alone with the jug, I offer myself a drink  
Cup empty, and the jug politely bows

Sun settling down, all nature comes to rest  
Returning birds fly singing to the woods

I whistle on the eastern porch, content  
Having somehow found my life again

---

\* innovative, experimental, and diverse short poetry inspired by or related to the haiku genre



## Mr. Five Willows

We do not know where this gentleman comes from, nor do we know his family or courtesy names. Beside his cottage grew five willow trees, and from these he took his literary name. Leisurely, peaceful, a man of few words, he does not long for honor or profit. He loves to read books, but doesn't care about exact interpretations. When he truly does understand something, he is so happy he forgets to eat.

By nature he is fond of wine, but his family is poor and he doesn't get to enjoy it often. Friends and kinfolk, knowing his situation, sometimes buy wine and invite him over. When he drinks he will empty the jug, with no other purpose than getting drunk. Once drunk, he retires without regret.

The walls around his home are quiet, but scarcely shelter him from wind and sun. His short robe is torn and patched, his rice basket and gourd often empty. And yet he is at peace like this.

He often writes things to amuse himself and somehow explain his ideals. Completely oblivious to gain and loss, he will go on this way to the end.

---

### Note:

In "Mr. Five Willows," Tao Yuan-Ming gives us a tongue-in-cheek description of himself. His friends vouched for the accuracy of this portrait.

### Appraisal:

Ch'ien Lou had a saying: "Not sad about poverty and low position, not anxious for honor and wealth." Perhaps his words apply to a man like this. Drinking wine and making poems to please his heart, is he not like a man of ancient times?

## Meeting with Fire

For a thatched cottage on a narrow lane  
I gladly gave up splendid carriages

The seasons turned, the wind turned violent  
Woods and house both burned up in a flash

In the whole place not a roof was left  
We sheltered under two boats by the gate

Distant, distant, the new autumn sky  
High overhead, the moon is almost full

Fruits and vegetables begin to grow again  
But the frightened birds have not returned

I stand in darkness, thinking distant thoughts  
One glance sweeps across the nine heavens

Since youth embracing lonely rectitude  
Forty years have suddenly passed by

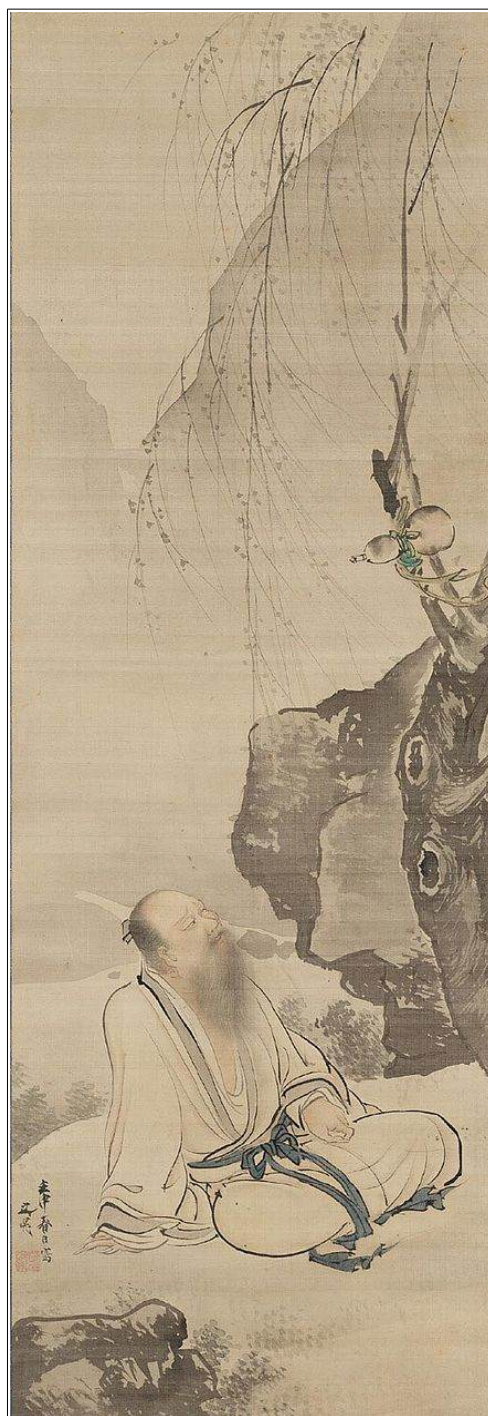
The body is at the mercy of time's changes  
The spirit's home is quiet solitude

Virtue is by nature firm and constant  
Jade stone is not as strong or solid

I look back and admire Tung Hu's time  
When surplus grain could be left out in the fields

The people patted their bellies without a thought  
Rising at dawn, at twilight returning to sleep

Since I am not as fortunate as they  
I'll be content with watering my garden



Tao Yuan-ming seated under a willow,  
Tani Bunchō, Japan, 1812, ink on paper\*

\*Philadelphia Museum of Art, online:<http://www.philamuseum.org/collections/permanent/275857.html?mulR=22978>



## Scolding My Sons

White hair now covers my temples  
My flesh has the firmness of mush

Though I have five young, strapping sons  
Not one cares for paper or brush

A-shu's years now equal eight plus eight  
No one equals him at being lazy

At fifteen, A-shuan should be reading books  
But poetry drives him crazy

Even though they're both thirteen  
Yung and Tuan can't add six and seven

T'ung-tzu is almost nine years old  
Hunting pears and chestnuts is his heaven

If that's the way my fate has added up  
Pour some more of that stuff inside this cup!



\***Dan Veach** is the founder and editor emeritus of *Atlanta Review*. For over two decades, *Atlanta Review* has featured poetry from around the world, including wartime Iraq, pro-democracy Iran, and mainland Communist China. Dan's own translations from Chinese, Arabic, Spanish and Anglo-Saxon have won the Willis Barnstone Translation Prize and the Independent Publisher Book Award. He is the editor and co-translator of *Flowers of Flame: Unheard Voices of Iraq* (Michigan State University Press, 2008). His poems and Chinese ink paintings are collected in *Elephant Water*, winner of the Georgia Author of the Year Award. Dan has performed his work worldwide, including Oxford University, People's University in Beijing, the American University in Cairo, the Atheneum in Madrid, and the Adelaide Festival in Australia.

**Beate Conrad****A Comment on Tao Yuan-ming and the Haiku Masters**

Tao Yuan-ming (ca. 365-427) was considered as China's first great landscape poet. His work counterpoints the purity and simplicity of the natural and the dusty, constricted life of the Chinese Court at that period: "After all those years like a beast in a cage / I've come back to the soil again." [1] Illustrative of the above is his own self-portrayal as a simple farmer and as an increasingly impoverishing hermit. Similar to Henry Thoreau's *Walden* in the American literary tradition, Tao Yuan-ming came to represent the later Chinese poets: a quintessential model of the official who has escaped "the world's net" for a life closer to spiritual values; and later on, numerous poets like Tu Fu, Li Po, but most notably Wang Wei echo his lines when they write about country life.

Of course, with the characterization of the hermit, Tao objectively imparts not only his personal attitude towards the events, but also gives it a lyrical form in a sphere slightly farther from actual life of his time. During his own life time, however, Tao's poetry was not appreciated since the dominant mode of poetry was flowery and artificial at this time. But later on, the great poets of the Tang and Song Dynasties came to treasure Tao's poetry for its measured simplicity and freshness, for its lack of adornment, and for its conscious use of common words, i. e. everyday language, nature and other ordinary topics [2]. About 100 of his poems survived.

Japan's literature, including Japanese short-poetry forms, is partly based on Chinese poetry and prose forms, which, of course, have been adapted in Japanese fashion. Many Japanese poets, also Bashô, have been deeply influenced by Chinese literature. Bashô, for instance, derived the haibun from a preform in the Chinese prose, combined the structure with his haiku, and developed it further step by step. [3] In addition, Bashô's haiku and haibun contain a wide range of allusions to much admired Chinese literature, which was assumed to be well-known in haikai circles. Tao's style and literary ideals, such as simplicity, openness, authenticity, natural and common themes, as well as a fresh every-day language, are also the ideals of haikai poetry and its related genres.

Even the simple lifestyle of the great haiku poets may slightly remind of "Mr. Five Willows." In fact, Tao Yuan-ming was well-known in Japan in the literary circles under the name Tao Ch'ien and Tao Qian. Tao Yuan-Ming is said to have been one of Buson's favorite poets. Makoto Ueda, in his book "The Path of Flowering Thorn: The Life and Poetry of Yosa Buson," even suggests that Buson, hitherto known as Seichô, took his pen name Buson – written in two Chinese characters meaning 'waste' and 'village' – from the poetry of Tao Yuan-ming. [4]

[1] Banwo Adetoro Olaniyi, Eine Analyse zu Gedichten und zum Leben des Tao Yüan-Ming, International Journal of Science and Research (IJSR), Volume 3 Issue 5, May 2014, p. 66.

[2] From the epilog of Tao Yüan-ming, Pfirsichblütenquell, Hrsg. Ernst Schwarz, Insel-Verlag, Leipzig 1967, pp. 72-87.

[3] Ekkehard May, Editor & Transl.: Matsuo Bashô Haibun, Dieterich'sche Verlagsbuchhandlung, Mainz 2015, pp. 5-17.

[4] Gabi Greve, World Kigo Database, Introducing Haiku Poets and Topics, Tao Yuan-ming, online at: <https://wkdhaikutopics.blogspot.com/2007/03/tao-yuanming.html>

## Foto-Haiku

Minh-Triêt Pham



*military cemetery —  
pages of history  
exhumed*

military cemetery —  
pages of history  
exhumed

Militärfriedhof —  
Seiten der Geschichte  
exhumiert



## Haibun

Sonam Chhoki

### Skilled Avoidance

To open the shutters would mean that the night is at an end. It is the dawn of my leaving and I want to lie a little longer in the dark warmth of the bed. He sighs in the throes of distant dreams. In the quiet of the first hours it is as if we have already parted.

Fleeting clouds  
the sky so blue  
it hurts the eyes

Bone-jarring dirt road  
the rising sun  
in pieces

Sonam Chhoki

### Geschicktes Ausweichmanöver

Die Rollläden zu öffnen, würde bedeuten, daß die Nacht zuende wäre. Der Morgen meiner Abreise dämmert, und ich möchte noch etwas länger in der dunklen Wärme des Bettes liegen. Er seufzt beim Ringen mit entfernten Träumen. Es ist als ob wir uns schon getrennt hätten während der Stille dieser ersten Stunden.

Ziehende Wolken  
der Himmel so blau  
es tut den Augen weh

Knochendurchrüttelnde Schotterstraße  
die aufgehende Sonne  
in Stücken

Aleksandar Dabnishki

infinitely far

beyond this heaven and earth  
 where  
 empty space comes to an end  
 a sound of the blowing wind  
 Yosano Tekkan

**A NIGHT FIELD.** There was a cart road slantwise off the highway at about a hundred yards from the village. It wound through tufts of weed and shrubbery and reached the hill beyond. Standing by a bunch of bushes, I felt the wind on my face not only as a touch but rather as a gentle sound waving on and off until the next sigh of wind came. It wouldn't be silenced, not even by the song of myriads of crickets all around: loud and incessant.

At night, an owl would fly by, or a shadow of a fox would make itself elusive—I could hear a mouse squeaking in its paws—, but this time, none of this was happening. The moonglow alone touched my eyes, half-closed. As it happened, the sky cuddled me in its look and let the world before me ajar.

Suddenly, without the wind and the cricket choir, I was overwhelmed with a feeling of permanence. The wind seemed to have turned into time, and ages flew back by me, while the glade around me was just as yet: all in moonshine and crickets' songs kept being the same, impartial to the years passing by. My feeling grew still stronger with the quiet screech from the nests in the bush. Something within me could see the earth return to the world's generations of people, who used to feed on the crop of this field, their carts full of sheaves rattling by, and the songs of the crickets turning into children's gaiety. Then, right there, appeared the shadow of Merdjan Bey, the former ruler of the village, whose memory has been still kept in its name. I strained to hear cowbells, hoofbeat, or pipe...

There was nothing illusionary about it. I made an effort to go back to the trivia of the moment, but then again the wind and the crickets still stayed on. I knew that the oncoming winter would silence them, turn the wind into a gale of rain and snow; yet, it still would remain one of the ever unchangeable faces of the field around—this everlasting rebirth of eternity out of the moment.

With something in my heart  
 that will not stand up, I help  
 the bush clover to stand up.

Ishida Hakyō

August 26, 2015  
 Merdanya

Aleksandar Dabnishki

unendlich fernt

jenseits dieses Himmels und dieser Erde  
 wo der leere Raum endet  
 das Rauschen des Windes  
 Yosano Tekkan

**NACHTFELD.** Es gab einen Feldweg schräg ab von der Landstraße, etwa hundert Meter vom Dorf entfernt. Er schlängelte sich durch Unkrautbüschel und Gestrüpp und erreichte den jenseitigen Hügel. Neben einer Buschgruppe stehend, fühlte ich den Wind in meinem Gesicht nicht nur als Berührung, sondern eher als einen auf- und abschwellenden Ton bis zum nächsten Windseufzer. Er wurde nicht überdeckt, nicht einmal vom lauten, unentwegten Zirpen der Zirkaden, die alles umgaben.

Nächtens mochte wohl eine Eule vorbeifliegen oder der flüchtige Schatten eines Fuchses. Ich könnte eine Maus in seinen Fängen quieken hören. Doch dieses Mal geschah nichts dergartiges. Allein der Mondschein berührte meine halbgeschlossenen Augen. Es war so, als ob der Himmel mich in seinen Anblick einkuschelte, um die Welt vor mir einen Spalt weit offen zu lassen.

Ohne den Wind und den Zikadenchor war ich plötzlich überwältigt von einem Gefühl der Unvergänglichkeit. Der Wind schien sich in Zeit gewandelt zu haben und Jahre flogen rückwärts an mir vorbei, während die Lichtung um mich herum in all dem Mondschein, mit all ihren Zirkadenliedern unberührt von den vorbeiziehenden Jahren blieb. Dieses Gefühl wuchs und wurde stärker mit dem stillen Kreischen der Nester in den Büschen. Etwas in mir konnte die Welt sich zurückwandeln sehen mit ihren Generationen von Menschen, die sich, wie gewohnt, von den Früchten dieses Feldes ernährten, sehen wie ihre Karren voller Garben vorbeirumpelten und die Zikadenlieder sich verwandelten in frohes Kinderrufen. Dann erschien genau dort auch der Schatten des Merdjan Bey, des damaligen Dorfanführers, dessen Andenken sich noch heute in seinem Namen erhalten hat. Ich wollte doch unbedingt diese Kuhglocken, Hufgetrappel oder Pfeifen hören ...

Nichts daran erschien trügerisch. Ich versuchte, zu den Belanglosigkeiten des Augenblicks zurückzukehren, aber wieder waren da nur der Wind und die Zikaden. Ich wußte, daß der baldige Winter sie verstummen lassen, den Wind erst in einen Regen- und dann in einen Schneesturm verwandeln würde, – und dennoch würde es immer nur einer dieser mich umgebenden, unveränderlichen Anblicke des Feldes bleiben – diese fortdauernde Wiedergeburt des Ewigen aus dem Augenblick.

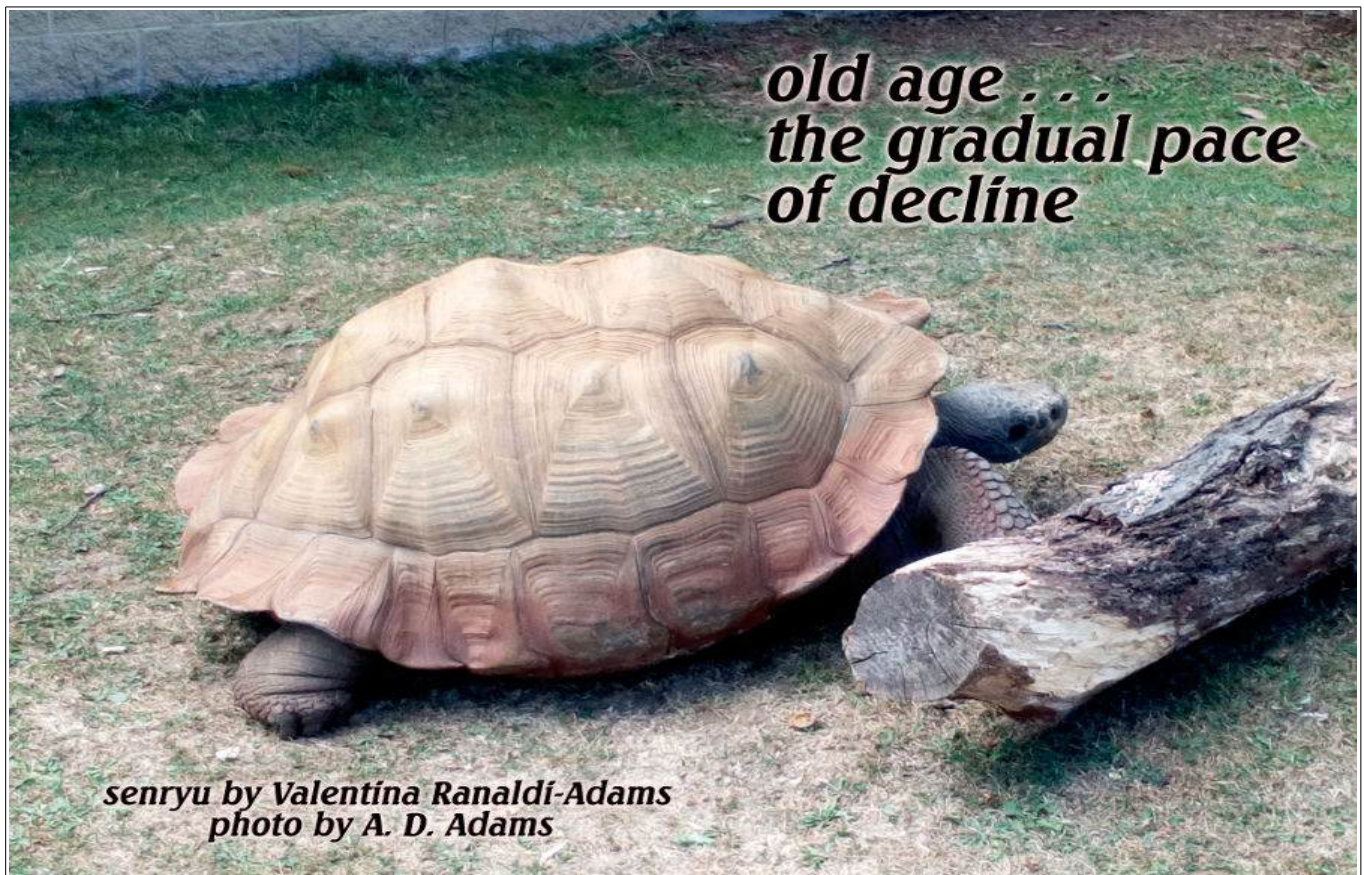
Mit etwas in meinem Herzen  
 das sich nicht erheben will, helfe ich  
 dem Buschkee auf, standzuhalten

Ishida Hakyō

Merdanya, den 26. August 2015

## Foto-Haiku

Valentina Ranaldi-Adams



old age ...  
the gradual pace  
of decline

Alter ...  
das schrittweise Tempo  
des Niedergangs

Colleen M. Farrelly

### Triathlon: Leg 1

The drops ping against the water, ping against my face – stinging my cheeks, then washing sweat from my brow. The fat drops hit the waves, gently rolling on the surface. The rain and ocean do not mix at first, leaving beads across the sea – tiny, round, rising with the wind’s ripples – until they melt into the larger whole.

A distant point drifts as I glide sideways in the waves until the point settles again. Up. Down. Up. I focus on the point, a distant shore lined by drab buildings and a lone hotel, and it seems closer with each stroke until it moves again to tease me, to push me that last half-mile to shore.

Clouds build and break –  
the ebbing and flowing of  
struggle and triumph

The surf begins to break as I near the shore, snarling as its lips open and then snap shut like an alligator’s jaw, pounding the shore already beaten by rivulets flowing from berm to sea. Exhausted, I catch the crest of a wave and half-ride, half-swim those last few yards.

The wave deposits me on the shore (head-first), launching me into the coarse mess forced through my swimsuit and panting mouth. I spit and sputter as I flop onto a bank near the stopwatch clocking my final swim time. I watch other swimsuits struggle against the building surf.

Swimmers in the waves –  
comets hurtling through space  
lost among the stars





Colleen M. Farrelly

## Triathlon: Erste Runde

Tropfen klopfen aufs Wasser, treffen mein Gesicht – brennen auf meinen Wangen und waschen den Schweiß von meinen Augenbrauen. Die dicken Tropfen schlagen auch auf die Wellen, die sanft an der Oberfläche rollen. Der Regen und der Ozean vermischen sich zunächst nicht, hinterlassen jedoch Perlen auf der See – winzig rund steigen sie mit den vom Wind gekräuselten, kleineren Wellen – bis sie zu einem größeren Ganzen verschmelzen.

In der Ferne treibt ein Punkt, während ich seitwärts durch die Wellen gleite, dann steht er wieder still. Rauf. Runter. Rauf. Ich konzentriere mich auf den Punkt – eine ferne Küste gesäumt mit eintönigen Gebäuden und einem einsamen Hotel – und er erscheint näher mit jedem Schwimmzug, bis er sich wieder bewegt, nur um mich zu necken und um mich die letzte halbe Meile zur Küste anzutreiben.

Wolken entstehen und vergehen –  
ein Abebben und Auflaufen  
von Kampf und Triumph

Die Brandung beginnt zu brechen, als ich mich der Küste nähere, öffnen sich fauchend ihre Lippen, um alsdann wie ein Alligatorkiefer zuzuschnappen: ein Einhämmern auf die schon von den landwärts zuströmenden Bächen zerfranste Küste. Erschöpft nutze ich einen Wellenkamm und schaffe halb reitend, halb schwimmend noch die letzten paar Meter.

Die Welle spült mich an Land, kopfüber, schleudert mich in den grobkörnigen Dreck, der sich in meinen Badeanzug und in meinen keuchenden Mund drängt. Ich spucke und spritze, während ich auf eine Bank plumpse nahe der Stoppuhr, die meine Schwimmzeit mißt. Ich beobachte andere Badeanzüge, wie sie mit der sich auftürmenden Brandung kämpfen.

Schwimmer zwischen den Wellen –  
Kometen rasen durch das All  
verloren inmitten der Sterne



Gabriele Hartmann

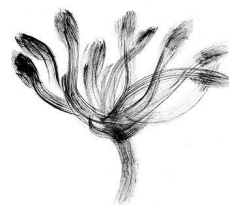
## Schmal

Dieser Geruch, wenn wir durch die enge Toreinfahrt gingen, diese tödliche Hitze beim Betreten des winzigen Gartenzimmers. Damals war ich fünf oder sechs Jahre alt und konnte Wärme nicht gut ertragen. Aber den Geruch dort, den liebte ich.

Zwei Frauen mittleren Alters sprengten Bezüge, Laken und Tischwäsche mit Stärkewasser ein, führten die zerknitterten Stoffe aus Baumwolle und Leinen in den schmalen Spalt zwischen dem glänzenden Metall und der gelbbraun verbrannten Stoffschicht, die eine dicke Rolle einhüllte. Sie zogen die Bahn gerade, schon kam auf der anderen Seite das glatte Tuch hervor, wurde über die Maschine zurückgeschlagen und – solchermaßen gewendet – erneut eingeführt. Der Spalt schloss sich, die Walze rotierte, spuckte das dampfende Tuch abermals aus, nun beidseitig makellos in seiner Glätte. Geschickte Hände falteten es wieder und wieder zu einem flachen, quadratischen Paket mit einer Kantenlänge von exakt dreiundvierzig Zentimetern. Nach jedem Wäschestück richtete die schlankere der beiden Frauen ihre Perücke, die immer wieder verrutschte, und tupfte sich den Schweiß von der Stirn.

In späteren Jahren, als eine der beiden Frauen ausfiel, nahmen sich Mutter und Oma unserer Wäsche an und legten sie zusammen. Und nun sahen die fertigen Wäschepakete ganz anders aus: nicht mehr so breit, dafür länger. Aber die unerträgliche Temperatur, der wundervolle Duft, all das blieb wie immer.

Affenschaukeln  
schnurgerade  
mein Scheitel



Gabriele Hartmann

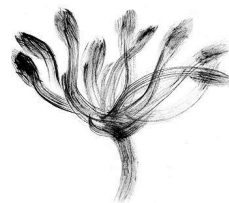
## Narrow

That smell as we walked through the narrow gateway, that deadly heat on entering the tiny garden room. At that time, I was about five or six years old and I could not stand heat well. But I loved that smell.

Two middle-aged women sprinkled covers, sheets, and table linen with some starching water, led the crumpled cotton and linen fabrics into the narrow gap between the shiny metal and the yellow-brown burned layer of cloth that wrapped a thick iron coil. They pulled the laundry straight, and there, it already came out on the other side of the rotating coil; next the smooth cloth was led back over the machine – and turned like this – it was inserted again. The gap closed, the coil spun, and spat out the steaming cloth again, now smooth and flawless on both sides. Smart hands folded it again and again into a flat, square package, each with an edge length of exactly forty-three centimeters. After each piece of laundry, the slimmer of the two women straightened her ever so much slipping wig and dabbed sweat from her forehead.

Years later, when one of the two women was no longer there, mother and grandma saw to our laundry. But then, the finished stacks looked quite different: no more as wide, but longer instead. Yet the unbearable temperature, the wonderful smell, all that remained as ever.

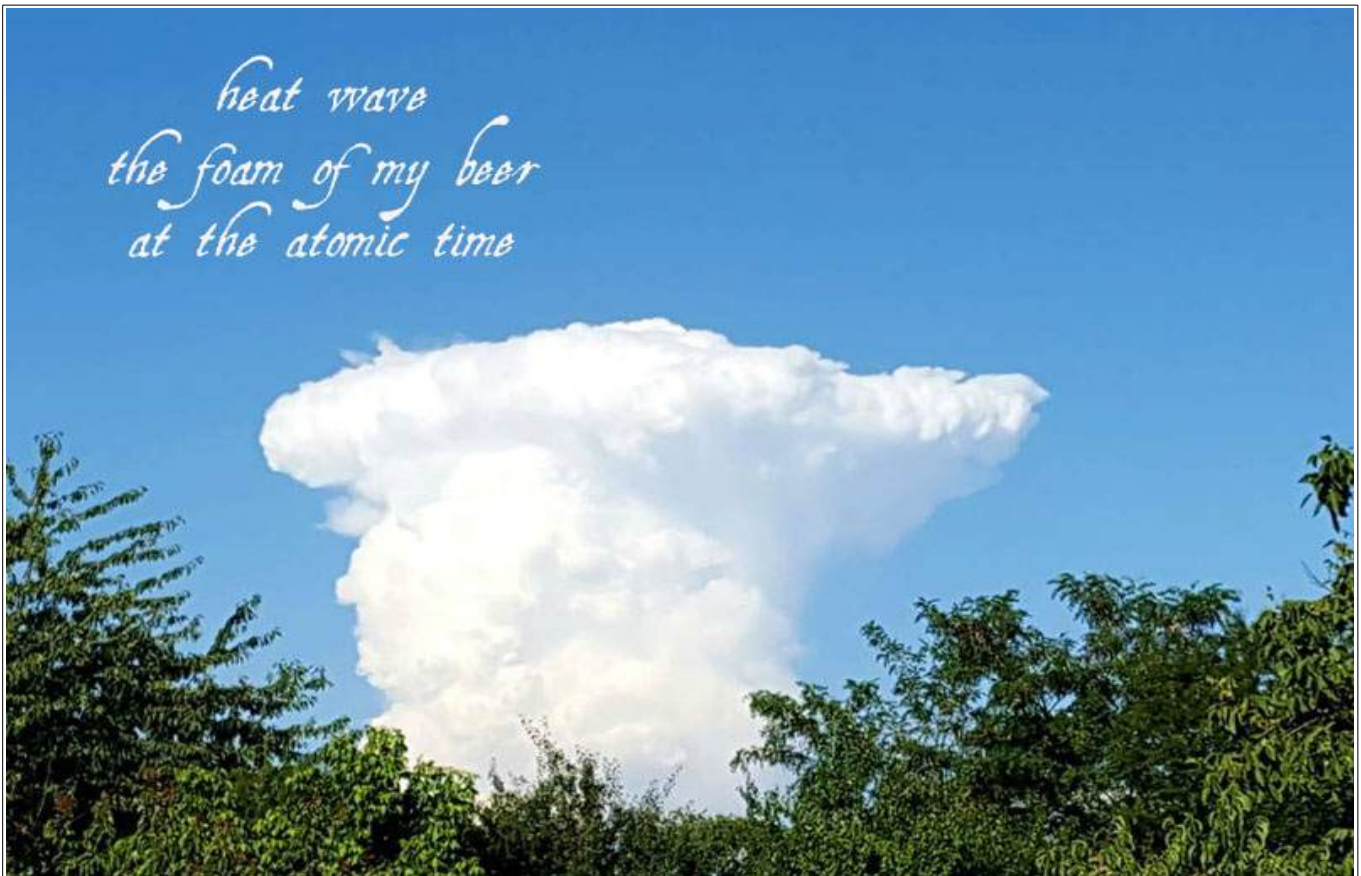
Monkey swings  
as straight as a die  
my parting





## Foto-Haiku

Christiane Ranieri



heat wave  
the foam of my beer  
at the atomic time

Hitzewelle  
der Schaum meines Bieres  
in atomarer Zeit

Nina Kovačić

## Gathering on the Lion's Rock

Leaving Zagreb under the snow and polar minuses in February, I'm travelling to the "Tear of India", seven degrees North from the Equator, where sudden monsoon rains disturb an everlasting summer, for a while. A trip to the Lion's rock takes me back in time to the Kings of Ceylon. In a clearing of a volcanic monolith sprouting from the plain, there are the remains of a past time palace fortress. Muscular vassals carried the king between the paws and through the lion's jaws cut in the rock. The time of kings has remained in historical records and legends. Today, snakes, bees, and aggressive monkey-thieves govern this area. In one long line of visitors, I climb up the steep stone stairs.

Towards the sun  
a bird takes off  
after its scream

For my geologist friends, I collect minerals, pieces of rocks, and pebbles of unusual shapes and colours. Suddenly, like a gale of wind, a long tailed monkey thief shows up, grabs my bag with the treasure, and, at a safe distance, it wisely unties the knot, encircled by a bunch of its lively companions. Cramming and pushing each other, they sniff the inedible prey and look at each other, as if deliberating on the fate of the stolen bag. My friend helps me reclaim the bag with my stones by rustling with her own plastic bag and bananas, luring the councillors to the other side of the plateau. Descending, I leave the sky behind me.

Music from a pungi\*  
a cobra curves out  
from a basket

---

\*Pungi: an Indian folk music instrument made from a dried bottle gourd

Nina Kovačić

## Versammlung am Löwenfels

Ich verlasse Zagreb im Februar bei Schnee und polarartigen Temperaturen, um zur „Träne Indiens“ zu reisen, sieben Grad nördlich des Äquators, wo plötzliche Monsunregen den immerwährenden Sommer unterbrechen, zumindest für eine Weile. Ein Ausflug zum Felsen des Löwen führt mich in die Vergangenheit zurück, zu den Königen Ceylons. In einer Ebene, wo ein vulkanischer Monolith hervorsticht, befinden sich die Überreste einer alten Palastfestung. Muskulöse Vasallen trugen den König zwischen den Tatzen und durch den Rachen des Löwen hindurch, der in den Fels geschlagen worden war. Die Zeit der Könige ist in historischen Aufzeichnungen und Legenden festgehalten. Heute regieren Schlangen, Bienen und aggressive, diebische Affen dieses Gebiet. In einer langen Besucherreihe klettere ich die steile Steintreppe hinauf.

Der Sonne entgegen  
ein Vogel fliegt auf  
nach seinem Schrei

Für meine Geologenfreunde sammle ich Mineralien, Felsstücke und Kiesel mit ungewöhnlicher Form und Farbe. Plötzlich stürmt so ein langschwänziger Affendieb auf mich zu, schnappt sich meine Tasche mit den Schätzen und knotet sie schlau in sicherer Entfernung auf, dabei umringt von seinen lebhaften Kumpanen. Einander schiebend und drängelnd, beschnuppern sie ihre ungenießbare Beute und sehen einander an, als würden sie über das Schicksal der gestohlenen Tasche beraten. Meine Freundin hilft mir, die Tasche mit meinen Steinen zurückzuerobern, indem sie mit ihrer eigenen Plastiktüte raschelt und mit Bananen winkt, um die Horde auf die andere Seite des Plateaus zu locken. Beim Abstieg lasse ich den Himmel hinter mir zurück.

Musik von einer Pungi\*  
eine Kobra windet sich hoch  
aus einem Korb

---

\*Pungi: ein indisches Volksmusikinstrument, hergestellt aus einem getrockneten Flaschenkürbis

Chen-ou Liu

### **The Imaginary, The Symbolic, and The Real**

On this bleak night, a blank page stares at me. It looks like an abyss, capable of as much anxiety as a black hole in my universe of words. When I manage to scrawl some thoughts, suddenly there comes a tapping, tapping at my window

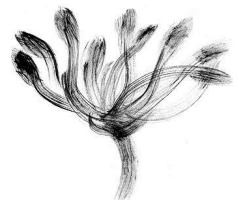
a glimpse  
of the American crow  
Friday the 13th

Chen-ou Liu

### **Das Imaginäre, das Symbolische und das Reale**

In dieser düsteren Nacht starrt mich eine leere Seite an. Sie sieht aus wie ein Abgrund mit dem Angstpotential eines schwarzen Lochs im Universum meiner Worte. Wenn ich es dann schaffe, ein paar Gedanken hinzukritzeln, ist da plötzlich ein Klopfen, Klopfen an meinem Fenster

ein kurzer Blick  
der amerikanischen Krähe  
Freitag, der Dreizehnte





## Foto-Haiku

Christiane Ranieri



Season after season  
only our memories  
are still embracing

Jahreszeit auf Jahreszeit  
nur unsere Erinnerungen  
sind noch umfassend

Antonietta Losito

## Autumn in Turin

Here's a waft of Paris in the boulevards of Turin, and of Vienna in its cafés. The pilgrim Nietzsche loved it for its intellectual ferment, for its dry, energizing and cheerful air. I'm on the trail of the misinterpreted and exploited the philosopher and author of the *Antichrist*, of the thinker selectively used by Nazi supporters, in order to enhance their theory of a superior race, and by those who wanted to transcend all the existent taboos and rule without any moral constraints, going beyond good and evil in their actions ["fact and/or act" (Tathandlung)\*]. I'm walking to the flat on the fourth floor at 6, Carlo Alberto street. I get to a 19th century palace with square balconies where Nietzsche used to keep his own student digs, which allowed him to listen to the music of the Subalpine Gallery from his desk. I can't express the emotion I'm feeling. It was just in Turin, the town of the Po river, of the strolls in the Valentine, of the beautiful ladies' glazes underneath the arches, of bookshops, of theaters, of literary cafés, when on January 3rd 1889, Nietzsche got onto a slippery slope where the border between lucidity and folly can no longer be marked. I try to call on the intercom, but nobody answers, so I go ahead up to number 8 of Po street, where there is the "Florio" dated from 1780, heading down the same roads as Nietzsche used to walk, lonely, in search for the substantive word, its inner sound, indulging in the messages coming from within the depths of his soul. And as the clouds move stealthily across the sky, I'm overwhelmed by the elusive atmospheres and by the charming rooms of the historic Café, the café of ponytails, as it was nicknamed after its aristocratic clientèle. Since 1870, the year when it opened up, The "Florio" had never been only a place for meetings, for quick stops and breaks from working, but an amplifier of town voices and vibrations, a metaphoric clock which set its times and phases, during the years, when in Turin there were all those Italians who were making Italy! In this place, intellectuals, aristocrats, patriots, conservatives, and revolutionaries would gather. There's no book dedicated to Italian or European cafés which does not report the news that both Carlo Felice and Carlo Alberto, and their ministers too, used to ask for the rumors at "Florio's" in order to know about the people's mood. The Café tells about the times and I lose myself in the pages of history in a clime of cozy understanding. I order one of the specialities that even Nietzsche appreciated.

Happiness —  
the smell of zabaione\*\*  
is spreading out

The writer Hermann Kesten was right when he wrote: "Even in a desolate café I don't feel lonely."

\* In philosophy: The I that presupposes itself within every fact and act. In politics: an imposed act. In judiciary: offense.

Note: "At the time of its opening, the "Florio" became the headquarter of conservatives, aristocrats, senior officers, diplomats, and intellectuals, so as to be nicknamed the café of ponytails remaining such, even when, at the beginning of the 19th century, it was taken over by the Florio Brothers." From: *The Tour of Turin Through 501 Places* by Laura Fezia, Newton Compton.

\*\*Eggnog: "liquore allo zabaione"

Antonietta Losito

## Herbst in Turin

Hier ist ein Hauch von Paris in den Boulevards von Turin und einer Brise von Wien in den Cafés. Nietzsche als Reisender liebte diese intellektuelle Anregung, die trockene, kraftspendende und fröhliche Atmosphäre Turins. Ich bin auf der Spur des mißinterpretierten und ausgeschlachteten Philosophen, Autor des Antichristen; ich bin auf der Spur des Denkers, der selektiv von Nazi-Anhängern herangezogen wurde, um ihre Theorie von einer Herrenrasse zu untermauern, und benutzt von denjenigen, die alle bestehenden Tabus überwinden und ohne moralische Einschränkungen herrschen wollten, dabei mit ihren Tathandlungen\* die Grenze von Gut und Böse überschritten.

Ich suche die Wohnung im vierten Stock der Carlo-Alberto-Straße Nr. 6 auf. Ich be-gebe mich zu dem Palast aus dem 19. Jahrhundert mit quadratischen Balkonen, wo Nietzsche eine eigene Studentenbude unterhielt, was ihm erlaubte, der Musik aus der subalpinen Galerie von seinem Schreibtisch her zuzuhören. Ich kann die innere Regung, die ich verspüre, einfach nicht ausdrücken. Es war gerade in Turin, der Stadt des Pos, der Spaziergänge im Valentinepark, der Blicke schöner Damen unter den Arkaden, der Buchhandlungen, der Theater, der literarischen Cafés, wo Nietzsche am 3. Januar 1889 unsicher wurde und bei ihm die Grenze zwischen geistiger Klarheit und Verwirrung verschwamm.

Ich versuche, mich über die Gegensprechanlage anzumelden, aber niemand antwortet, also gehe ich weiter bis zur Nummer 8 der Po-Straße, wo es das „Florio“ seit 1780 gibt, die gleichen Straßen entlang, wo Nietzsche früher spazierend, einsam, auf der Suche nach einem stichhaltigen Wort, seinem inneren Klang, und wo er sich den Botschaften hingab, die aus den Tiefen seiner Seele kamen.

Während sich die Wolken heimlich über den Himmel bewegen, bin ich überwältigt von der schwer faßbaren Atmosphäre und von den charmanten Räumen des historischen Cafés, dem Café der Pferdeschwänze, wie es nach seiner aristokratischen Kundschaft genannt wurde. Seit 1870, dem Jahr, in dem es eröffnet wurde, war das „Florio“ nicht nur ein Treffpunkt für eine kurze Einkehr und Pausen von der Arbeit, sondern es war ein Verstärker der städtischen Stimmen und Schwingungen, eine metaphorische Uhr, die ihre Zeiten und Phasen während der Jahre festsetzte, in denen in Turin all diese Italiener lebten, die Italien ausmachten! An diesem Ort tra-

---

In der Philosophie des Idealismus: Das sich vor allem Bewußtsein notwendig setzende Ich. In der Politik: die durchgesetzte Tat (Rechtshandlung). In der Justiz: Straftat.

fen sich Intellektuelle, Aristokraten, Patrioten, Konservative und Revolutionäre. Es gibt kein Buch, das italienischen oder europäischen Cafés gewidmet ist, und nicht darüber berichtet, daß sowohl Carlo Felice, Carlo Alberto, als auch ihre Minister sich nach den Gerüchten im „Florio“ zu erkundigen pflegten, um über die Stimmung der Leute Bescheid zu wissen.

Das Café erzählt von jenen Zeiten, und ich verliere mich in den Seiten der Geschichte in einem Gefilde aus gemütlichem Verständnis. Ich bestelle eine der Spezialitäten, die selbst Nietzsche schätzte.

Glück –  
der Geruch von Zabaione\*\*  
breitet sich aus

Der Schriftsteller Hermann Kesten hatte Recht, als er schrieb: "auch in einem desolaten Café fühle ich mich nicht einsam".

---

\*Eierlikör „liquiore allo zabione“

Anmerkung: "Zum Zeitpunkt seiner Eröffnung wurde das ‚Florio‘ der Ort der Konservativen, Aristokraten, hochrangigen Offiziere, Diplomaten und Intellektuellen schlechthin und erhielt so den Kosenamen ‚Café der Pferdeschwänze‘. Das blieb auch zu Beginn des 19. Jahrhunderts so, als es von den Florio-Brüdern übernommen wurde." Entnommen aus: „The Tour of Turin Through 501 Places“ (Ein Turinrundgang mit 501 Orten) von Laura Fezia, Newton Compton.



Aju Mukhopadhyay

## Indecision

During the night, I didn't have a chance to look at her properly, because the drink I had put me fast to sleep. As I come down from the upper berth, she appears refreshed with proper make up. It's already 9 am. Her face charms me. I wonder who she is! Is it as if she had appeared in a dream!

Somewhat closer now, I look at her, but cannot exactly place her. It seems painful when one seems familiar, and yet, not being able to identify her properly. She smiles at me, raising her two doe eyes, and invites me to sit beside her in this two-berthed cabin of the train.

Her story doesn't convince me, that I live opposite her house, and that she often finds me busy working, or that I am often out with my car. It doesn't convince me at all. How could I not have noticed such a beauty?! But her reference to our journey together in a plane from Singapore to Chennai during her maiden days evokes faint memory. Still that doesn't seem to be the cause for my feelings towards her. Desperately, I search for a clue. We remain silent for some time.

Sound of the train  
the reflection on the window  
Schrödinger's cat

The both of us are still sitting in this cozy two-berthed train cabin in the first class A.C. coach. During the course of the day, I draw closer to her. She offers her hand-made food and prepares coffee. She even wipes my mouth with her handkerchief.

Towards the evening, she proposes that we extend our journey to the last station right at the border. Then we would leave the country for a new venture. I hesitate. She calls me a coward and then quickly alights in a small, obscure station.

The pull of life  
at the dead of the night  
between forces

Aju Mukhopadhyay

## Unentschlossen

In der Nacht hatte ich keine Gelegenheit, sie mir richtig anzuschauen, denn der zuvor zu mir genommene Alkohol ließ mich schnell einschlafen. Als ich von der oberen Schlafkoje herabsteige, erscheint sie frisch geschminkt und wach. Es ist schon neun Uhr. Ihr Gesicht ist bezaubernd. Ich frage mich, wer sie wohl ist. Als wäre sie mir schon im Traum erschienen.

Nun, um einiges näher, betrachte ich sie, kann sie aber nicht richtig einordnen. Es schmerzt, wenn jemand einem bekannt vorkommt, aber man nicht weiß, wer er ist. Sie lächelt mich mit ihren zwei erhobenen Rehaugen an und lädt mich ein, direkt neben ihr im Zweierliegeabteil des Zuges zu sitzen.

Ihre Geschichte überzeugt mich nicht. Daß ich gegenüber ihrem Haus leben solle, daß sie mich dort oft beschäftigt sehe, daß ich oft mit dem Auto unterwegs sei. Sie überzeugt mich überhaupt nicht. Wie hätte ich eine solche Schönheit übersehen können?! Aber ihr Hinweis auf einen gemeinsamen Flug von Singapur nach Chinnai während ihrer Jugendtage ruft in mir schwache Erinnerung hervor. Dennoch scheint das nicht die Ursache für meine Gefühle ihr gegenüber zu sein. Verzweifelt suche ich nach einem Anhaltspunkt. Wir verhalten uns einige Zeit still.

Das Geräusch des Zuges  
die Spiegelung im Fenster  
Schrödingers Katze

Noch immer sitzen wir beide in diesem Doppelliegeabteil erster Klasse, AC Coach. Im Laufe des Tages komme ich ihr näher. Sie bietet mir ihr selbstgemachtes Essen an und bereitet Kaffee zu. Sie wischt sogar meinen Mund mit ihrem Taschentuch ab.

Gegen Abend schlägt sie vor, daß wir unsere Reise bis zur letzten Station direkt an der Grenze verlängern sollten. Dann würden wir das Land für ein neues Abenteuer verlassen. Ich zögere. Sie nennt mich einen Feigling und steigt dann schnell an einem kleinen, obskuren Bahnhof aus.

Die Anziehungskraft des Lebens  
mitten in der Nacht  
zwischen den Kräften

## Foto-Haiku

John Rowlands (Haiku) & Morgan Alun (Image)



for now  
our minds  
and us

am nawr  
ein meddyliau  
a ni

for now  
our minds  
and us

für jetzt  
unsere Gedanken  
und wir

Slobodan Pupovac

## RATNIK

Nad njegovim selom nadvio se oblak crnog dima. Briga za život svoje obitelji pokrenula je u njemu neke druge instinkte.

U cik zore dočekala ga kiša olovnih zrna i strašni grohot teških vrućih cijevi koji razara, ore zemlju, čupa drveće, pokapa žive. Miris vrele krvi u zraku se stvara. Kao krtica razgrnuo je zemlju u nju liježući - nikad nije bio bliži rodnoj grudi. Zalutalo vruće željezo trga meso s njegove noge.

ružne uspomene  
u svojim unucima  
traži utjehu

Slobodan Pupovac

## Warrior

A big black smoky cloud leaned over his village. But the care for his family triggered some other instincts inside of him. In the early dawn, rain of lead grain started to pour a horrible peal of laughter of heavily heated gunshot tubes! Grenades plowed the earth, twitched trees, burying people alive ... A sticky scent of boiled blood spread the air. Just like a mole, he started digging a hole in the ground – he has never been closer to mother earth. Then an astray piece of heated iron cut away his leg muscle.

Looking backward  
he seeks consolation  
in his grand-children

Slobodan Pupovac

## Krieger

Eine große, schwarze, rauchige Wolke lehnte über seinem Dorf. Doch die Fürsorge für seine Familie löste in ihm einige andere Instinkte aus. In der frühen Morgendämmerung begann ein Regen aus Bleikörnern sein schreckliches Gelächter aus stark erhitzten Feuerrohren auszugießen! Granaten pflügten die Erde, zerrissen die Bäume und begruben die Leute bei lebendigem Leibe ... Ein klebriger Geruch von gekochtem Blut breitete sich in der Luft aus. So wie ein Maulwurf begann er ein Loch in den Boden zu graben, – nie war er näher an Mutter Erde. Dann durchschnitt ein heißes Stück verirrten Eisens seinen Beinmuskel.

Rückwärts blickend  
er sucht Trost  
bei seinen Enkelkindern

Ernest Wit

### **Midsummer Dream**

He says that talking about poetry is like farting about flowers. She prepares a candlelit supper, he drinks enough. Time for a guy to confess his love to a woman: already drunk and not puking yet.

Awakening  
so many tears on the grass  
after a short night

Ernest Wit

### **Mittsommertraum**

Er sagt, das Reden über Poesie sei wie Furzen über Blumen. Sie bereitet ein Abendessen mit Kerzenlicht vor; er trinkt genug. Zeit für einen Kerl, seine Liebe zu einer Frau zu bekennen: schon betrunken und noch nicht am Kotzen.

Erwachen  
so viele Tränen im Gras  
nach einer kurzen Nacht





J. Zimmerman

### **In the Mirror: Wales**

I'm with my family on a one-day journey to a celebration. Turns out my father drives. Haven't seen him for decades. We take a long route between cliff-top pastures and the disorganized sea that booms below, smashing against rocks and landslides, tossing boas of salt spray up to our cheeks. The sun leads us along the Welsh coast toward cake and balloons.

Finally I notice the sea's on our left while we head south so all is reversed and I'm in the mirror again. We roll down all the windows, sing ballads that we invent. No one squabbles, not me with my brother, not even my parents. My father is actually happy

round every bend  
a hillside of daffodils  
what I was born for

J. Zimmerman

### **Im Spiegel: Wales**

Ich befinde mich mit meiner Familie auf einer eintägigen Reise zu einer Feier. Stellt sich heraus, daß mein Vater fährt. Hab ihn seit Jahrzehnten nicht mehr gesehen. Wir schlagen einen langen Weg ein zwischen den Weiden auf den Klippen und der ungeordneten See, die unten wummert, gegen Felsen und Erdrutsche trommelt und Riesenschlangen aus salziger Gischt bis zu unseren Wangen aufwirft. Die Sonne führt uns entlang der walisischen Küste zu Kuchen und Luftballons.

Schließlich merke ich, daß das Meer auf unserer linken Seite liegt, während wir nach Süden fahren, so daß alles umgekehrt ist und ich wieder im Spiegel bin. Wir kurbeln alle Fenster runter, singen Balladen, die wir erfinden. Niemand streitet, nicht ich mit meinem Bruder, nicht einmal meine Eltern. Mein Vater ist tatsächlich glücklich

um jede Kurve  
ein Hangvoll Narzissen  
wofür ich geboren wurde

## Foto-Haiku

John Rowlands



on the strand  
nows and thens  
come and go

on the strand  
nows and thens  
come and go

am Strand  
Jetzt und Dann  
kommen und gehen

## Feature

### Around the Edges

A Rengay by Michael Dylan Welch  
and Paul O. Williams †

- 1 among dry weeds  
a perfect, new flower  
spoked with white petals
- 2 mother in a sun hat  
round the carousel again
- 3 the boy's hula hoop  
rolls a bright red circle,  
his waist swaying fast
- 4 no one there  
when I answer the door . . .  
total lunar eclipse
- 5 the pug rolls bulbous eyes –  
white shows around the edges
- 6 day's end –  
first snow  
on clearcut redwood stumps

### Um die Ränder

Ein Rengay von Michael Dylan Welch  
und Paul O. Williams †

- unter trockenem Unkraut  
perfekt die neue Blume  
Speichen aus weißen Blütenblättern
- Mutter mit Sonnenhut um-  
rundet wieder das Karussell
- das Hula-Hoop des Jungen  
dreht einen knallroten Kreis  
rascher Taillenschwung
- niemand da  
als ich die Tür öffne  
totale Mondfinsternis
- ein Mops mit Glupschaugen –  
Weiß um die Ränder
- Ende des Tages –  
erster Schnee  
auf frischen Mammutbaumstümpfen

Paul O. Williams † : 1, 3, 5; Michael Dylan Welch: 2, 4, 6



## Foto-Haiku

Dimitrij Škrk



gaze into emptiness  
the deafness of the sky  
beyond white

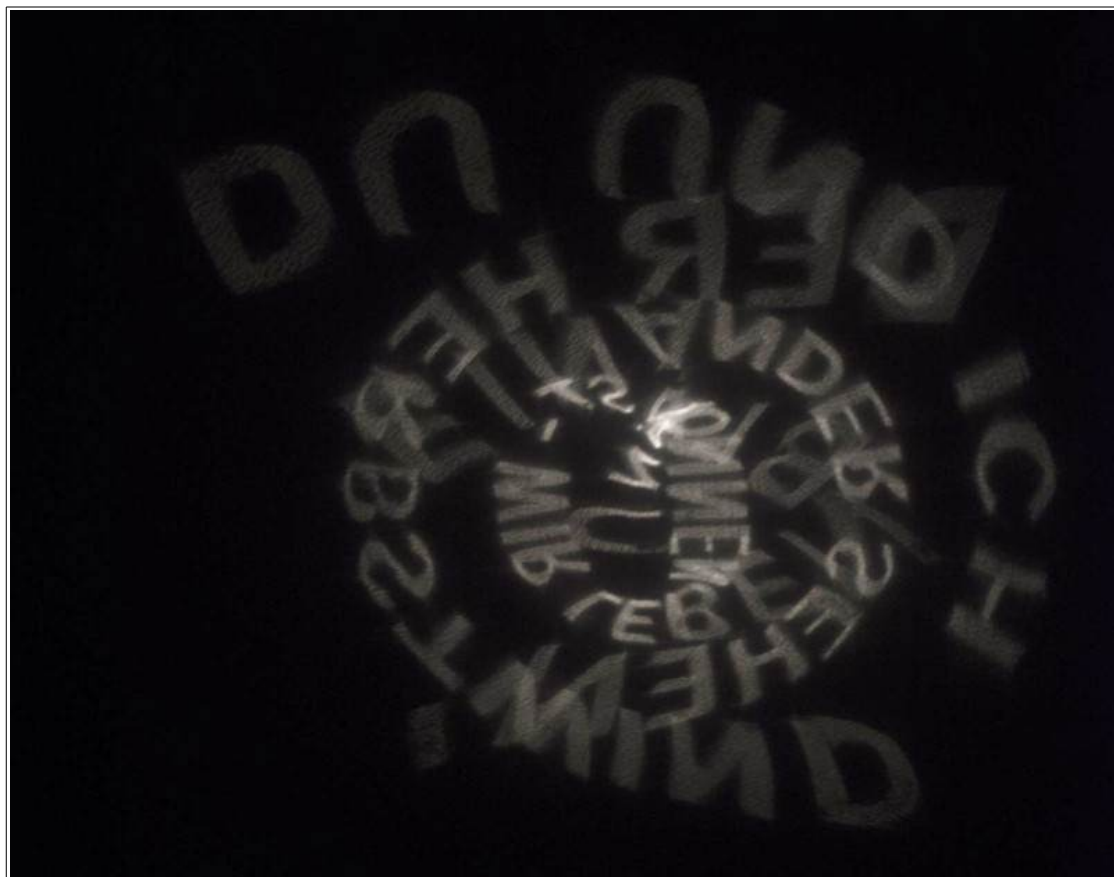
Blick ins Leere  
die Taubheit des Himmels  
jenseits von Weiß

## Feature

Beate Conrad

### „Jenseits des Flusses im Mondlicht“ [1] – Haiku, Lichtkunst und Musik Ein Bericht zum Gesamtkunstwerk

Aus dem konzentrierten Dunkel des Raums erklingen ganz leise, dann heller und zunehmend identifizierbarer Glöckchentöne. Die scheinen alsdann feine, diffuse Lichtflecken wie einen Luftzug über die Wand zu befördern. Mit ein paar hingehauchten Tönen einer chinesischen Bambusflöte (Dizi), tief und weich, wandeln sich die Lichtflecken in Zeichen, in Wörter, in Spiegelschriften, die sich mal in elliptischer, mal in Spiralform bewegen, um in der Stille fast ineinanderzufallen. Doch erneut, begleitet von menschlichen Atemtönen und tastenden Pfeiftönen, bekommen die Wörter wieder ihre lichte Gestalt und werden sogar lesbar: „Herbstnacht – / das Loch in der Tür / spielt Flöte“



Standbild einer sich bewegenden Spiegelschrift

Foto: Ilka Wagner

[1] „Jenseits des Flusses im Mondlicht“ ist der Titel der Aufführung, die traditionelle japanische Haiku mit Lichtkunst und Musik verbindet. Die Autorin war zu einer Vorschau eingeladen. Aufführungen werden im Spätherbst und Winter 2018 im Ruhrgebiet stattfinden. Nähere Information in Kürze über die Chrysanthemum Website: <http://www.chrysanthemum-haiku.net>

Schon beginnt die Atemstimme, die Wörter in kleine helle Flecken zu verwandeln. Während nun die Atemtöne stärker werden und in gepfiffenen Tönen ansteigen, verfärben sich die Lichtflecken in gelb, orange, rot und braun. Sie werden umhergetrieben wie Herbstblätter im Wind. Sie drehen ab nach rechts und mit der nächsten Tonwelle nach links, treiben durch den dunklen Raum, drehen aufeinander zu – wie zu einer Umarmung – und stieben mit einsetzender Glöckchentonbewegung wieder auseinander, – und lassen die Zuschauer in dunkler Stille.



Standbild einer sich bewegenden Lichtreflektion

Foto: Ilka Wagner

Was ist passiert? Sobald die Grenze zwischen den drei Künsten im Zusammenspiel entwertet ist, beginnen die malerischen Möglichkeiten dieser Aufführung. Denn es liegt im Wesen der malerischen Darstellung hier, der Erscheinung den Charakter des Schwebenden zu geben. So fangen die Formen miteinander zu spielen an. Licht und Schatten, Geräusche und Klänge werden zu einem selbständigen Element; sie suchen und verbinden sich dynamisch in scheinbar nie endender Bewegung. Auge und Ohr imaginiert mit dem Text auf jene Bewegung hin, die über das Ganze der drei Künste geht. Dort die klare Sprache, hier die unbestimmten Licht- und Tonformen, die die Bindung begünstigen und somit den Eindruck einer durchgehenden Bewegung erzeugen: ein sich gegenseitiges Suchen und Verlieren und Finden. Nicht so sehr das Einzelne, sondern das Gesamtbild ist dabei das Entscheidende. Denn nur im Ganzen kann das Ineinanderfließen von Sprache, Lichtformen und Klangfarben wirksam werden. Dabei wird deutlich, daß das Undingliche und Abstrakte, das Körperlose hier ebensoviel bedeutet wie das sprachlich Gegenständliche der Poesie. Und so kommt

ein besonders ästhetisches Erleben mit weiterer Einsicht zustande. Von der Eröffnung mit den ersten Tönen, über die helle Lichtstimmung, über den deutlich werdenden Text, den Atem- und Pfeifspielen im Türloch bis hin zu den nachfolgenden (herbstlich) eingefärbten Lichtpunkten, die schließlich im Dunkel verschwinden, findet eine inhaltliche und ästhetische Entwicklung statt. Diese verläuft parallel im etwa symmetrischen Tonsatz, im Wechsel der Instrumente und der gespiegelten Wiederholung des Intros am Schluß. Der betrachtende Hörer erlebt somit Schritt für Schritt und durch ständiges retrospektives Ergänzen im sich entsprechend verändernden Kontext die jahreszeitliche Stimmung und damit die Zeit überhaupt als ein vor und nach der Herbstnacht. Zugleich verschiebt sich seine helle Weitwinkelperspektive zu einer schlüssellochähnlichen Hör- und Sehperspektive, wo die herbstliche Farbgebung der zunächst tanzenden Lichtpunkte, auf die zunehmende Windstärke und schließlich auf die fallende Bewegung der Glöckchentöne übergeht. Die synästhetische Wirkung der Farbe in Licht, Ton und Bewegung ergreift und vertieft somit die gesamte Stimmung. Derartig umfassende Verschmelzung der Sinneseindrücke bringt dem hörenden Betrachter die natürliche Schönheit und Endlichkeit aller Existenz, einschließlich seiner eigenen, in allen Farbtönen eindrücklich zu Bewußtsein, während der dunkle Raum alle kontinuierliche Bewegung von Anfang und Ende ordnet.

Musik, Lichtkunst [2] und Poesie in Form des Haikus verbinden sich im gegenseitig beflügelnden Wechselspiel zu einem mit allen Sinnen erlebbaren Werk, das für einen Augenblick aus der Dunkelheit hervortritt, den Zuschauer ergreift und ihn im nächsten Moment wieder in die Dunkelheit führt. Innerhalb etwa einer Stunde werden auf diese Weise 16 Stücke lebendig. Diese flüchtige und in seiner Schönheit erlebnisintensive Vorstellung läßt die drei Kunstformen Musik, Poesie und Lichtgestaltung zu einer neuen Einheit, einem synergetischen Gesamtkunstwerk [3] verschmelzen, das in Schlichtheit und Prägnanz dem ästhetischen Charakter des Haiku, aber auch dem der minimalistisch-multimedialen Gegenwartskunst des 21. Jahrhunderts ganz entspricht. Dabei entwickelt diese Kunst im Betrachter eine Stimmung, die durch kein Medium eingefangen werden kann, – und so geht der Besucher erfüllt vom Leuchten des Augenblicks nach Hause. Denn dieses Gesamtkunstwerk ist eine Kunst der Präsenz. Als solches steht es in der Gegenwart, im Flüchtigen und in der Transzendenz.

---

[2] Lichtkunst oder Luminismus ist eine angewandte Kunstform des 20. und 21. Jahrhunderts, in der Licht das Hauptmedium des künstlerischen Ausdrucks ist. Es ist eine Kunstform, in der entweder eine „Skulptur“ Licht produziert oder Licht verwendet wird, um eine Skulptur durch die Manipulation von Licht, Farben und Schatten zu schaffen. Diese Skulpturen können temporär oder dauerhaft sein.

[3] Das „Gesamtkunstwerk“ bezeichnet ein Werk, in dem verschiedene Künste vereint sind. Dabei ist die Zusammenstellung nicht beliebig und illustrativ, sondern die Bestandteile ergänzen sich notwendig. Nach einem Grundgedanken des deutschen Philosophen Friedrich Schelling erhebt der Mensch als Schaffender Anspruch auf eigene Geltung (gottgleich) und überschreitet damit die Grenze zwischen dem göttlichen und dem natürlichen Prinzip. Im Gesamtkunstwerk überschreiten folglich die Schaffenden die Grenze zwischen ästhetischem Gebilde, dem Kunstschönen, und der Realität, dem Naturschönen, was sich entsprechend im Wandel der ästhetischen Idee niederschlägt. Wobei der Begriff des Gesamtkunstwerks erstmals bei Eusebius Trahdorff auftaucht und 1849 von Richard Wagner aufgegriffen wird. In „Das Kunstwerk der Zukunft“ legt Wagner u.a. dar, daß alle Künste gleichberechtigt im Gesamtkunstwerk zu erscheinen haben. In der Gegenwartskunst überschneidet sich die Idee des Gesamtkunstwerks mit dem der synästhetischen Intermedialität, da in ihr über die Kopplung der verschiedenen Sinne die Vereinigung zu einem neuen Ganzen realisiert wird.

## Die Künstler



**Ilka Wagners** Lichtkunst besteht aus einer Kombination von Projektion und Lichtmalerei. Das dabei projizierte Licht und die Schatten sind abstrakte Formen, die sich ständig in Bewegung befinden. Sie drückt das „Ding an sich“ als Teil des totalen Flusses aus, den universellen Fluß der Dinge. Sie trifft damit eine ästhetische Aussage, die generell der der japanischen und damit auch der der Haikupoesie entspricht. Zugleich erinnert diese ästhetische Aussage an die Arbeit der US-Fotografin Barbara Morgan und an die Vorläufer der frühen westlichen Lichtkunst. Wagners Lichtreflexionen sind ebenso für sich bestehende temporäre Gemälde und Gebilde, die die Vorstellungskraft des Betrachters

anregen. Ilka Wagner ist Lichtkünstlerin und professionelle Musikerin. Sie spielt hauptberuflich Fagott im Philharmonie-Orchester Essen. Schon früh beschäftigte sie sich mit dem Haiku, insbesondere mit den klassischen aus Japan. Auf Ilka Wagner geht das künstlerische Konzept dieses multimedialen Projekts „Jenseits des Flusses im Mondschein“ zurück.



**Anne Horstmann** studierte an der Musikhochschule Detmold, am Institut Dortmund bei Werner Boneko und Carin Levine. Sie bestand ihren Abschluß mit Auszeichnung. Ihr Instrumentarium umfaßt die gesamte Querflötenfamilie, Piccoloflöte, große Flöte, Alt- und Baßquerflöte, und beinhaltet ebenso exotische Vertreter wie chinesische Dizis, die thailändische Khaen und die mauritische Bambusflöte. Horstmann arbeitet auch mit zeitgenössischen Komponisten zusammen und bringt eigens für sie geschriebene Werke zur Uraufführung. Als Spezialistin für die Musik des 20. und 21. Jahrhunderts gibt sie sowohl Solo- als auch kammermusikalische Konzerte und arbeitet mit Künstlern interdisziplinär zusammen (vgl. oben Wagner). Ihre umfassende Ausbildung und Erfahrung bringt sie entsprechend professionell in das hier betrachtete Gesamtkunstwerk ein. Ihre Improvisationen mit verschiedenen Flöten, Stimme und mit anderen Klangobjekten wirken bei aller Spontanität leicht, natürlich und fein auf die bewegten Lichtgestalten abgestimmt, alles ohne nur einfach zu illustrieren. Die Klanggebilde können dabei größtenteils ebenso als kleine, eindruckliche Musikstücke für sich stehen.

---

### Literatur:

Paul Calzoni, Peter Kofler, Valentina Savietto (Hg.): *Intermedialität-Multimedialität*. Literatur und Musik in Deutschland von 1900 bis heute. V&R UniPress, Göttingen, 2015.

Walther Dürr: *Zeichen-Setzung*. Aufsätze zur musikalischen Poetik. Bärenreiter, Kassel, London, Prag, New York, 1992.

Howard Goodall: *The Story of Music*. Vintage Books, London, 2013.

Jörg Jewanski: *Ist C=Rot?* Eine Kultur- und Wissenschaftsgeschichte zum Problem der wechselseitigen Beziehung zwischen Ton und Farbe. In *Berliner Musik Studien* 17, Berlin 1996.

Emil Staiger: *Musik und Dichtung*. Atlantis-Verlag, Zürich, München, 1959.

Joseph P. Swain: *Musical Languages*. New York, London, 1997.

Richard Wagner: *Das Kunstwerk der Zukunft*. Verlag Otto Wigand, Leipzig, 1850.



## Foto-Haiku

Debbie Strange



muted sun ...  
wildfires rage across  
the border

verstummt Sonne ...  
Waldbrände rasen über  
die Grenze

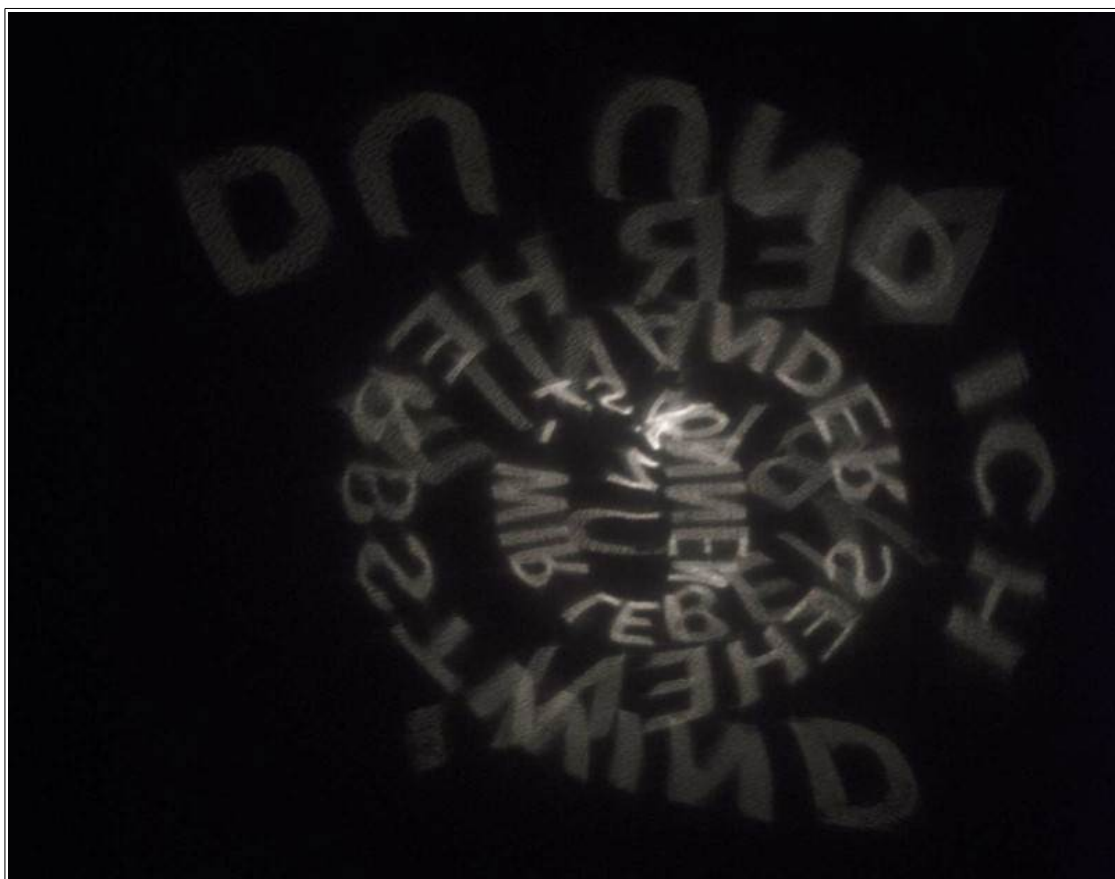
## Feature

Beate Conrad

### “Jenseits des Flusses im Mondlicht”[1] – Haiku, Light-Art, and Music A Review on the Gesamtkunstwerk (Total Work of Art)

From the concentrated blackness of the room very quietly at first, then brighter and increasingly clearer the sounds of chimes. Then the chiming conveys small dots of light like a draft breathing through the room. A couple of breathing sounds follow, deep and soft, from a wooden Chinese flute, fading while the scattered lights begin to form some kind of signs, letters, and finally words in mirror writing, but only to move on in ellipsicals and in spirals, until they crash into each other. Silence. Then again, with accompanying human breathing and gently ascending whistles, words alight the dark, even become readable:

“Herbstnacht – / das Loch in der Tür / spielt Flöte”  
(autumn night – / the hole in the door / playing the flute)



Still of moving mirror writing

Photo by Ilka Wagner

[1] “Jenseits des Flusses im Mondlicht” (On the other side of the River in the Moonlight) is the title of a live-performance that combines classical Japanese haiku-poetry, light-art, and music. I was invited to a preview. Performances will be held in the Ruhr District, Germany, in late fall and winter 2018. Further information will soon be available on the Chrysanthemum website: <http://www.chrysanthemum-haiku.net>

Now the human breathing seems to transform the words into small dots. While the breathing becomes stronger and turns into whistling, rising the small dots get colored and blown around like turned autumn leaves in a breeze. They drift right and turn left with the next sound wave, then bounce across the dark room, turn to embrace each other, and, with another wave of descending chiming sounds, they move apart, leaving the audience again in the silent dark.



Still of a moving light reflection

Photo by Ilka Wagner

What has happened? As soon as the border between the three arts is devalued in interplay, the painterly possibilities of the performance begin. For it is in the essence of this pictorial representation that gives this appearance the character of the floating. So the forms begin to play with each other. Light and shadows, noise and sounds become independent elements. These elements look for each other and dynamically connect in seemingly never-ending movement. The eye and the ear imagine with the text towards this movement that goes over the whole of the three arts. There the clear language, here the indeterminate light forms and sound and melody. All of them favor the bond and thus create the impression of a continuous movement: a mutual searching and losing and finding. It is not so much the individual, but the overall picture that bears the decisive moment. Because only in the whole can the stream of speech, form, and timbre become effective. Here finally becomes evident that the intangible (non-material) and the ab-



stract, the bodiless must mean as much as the representational words of the poetry. This way, a particularly aesthetic overall experience leads to further insight. There is a development in content and aesthetics from the opening with the first tones, the bright light mood, the clear text, up to the breathing and whistle play in the hole of the door to the then autumn-colored light dots, which finally disappear in the dark. This development is paralleled in the symmetrical musical arrangement, in the change of the instruments and melody, and in the mirrored repetition of the intro at the end. Thus the observing listener experiences the seasonal mood step by step and through filling in and re-evaluating constantly the changing context. The season becomes a time before and after the autumn night. The viewer's former bright wide-angle perspective shifts to a keyhole-like visual and audial perspective, where the autumnal coloring of the dancing light also paints the sounds and the descending of the chimes. This synaesthetic coloring effect changes and deepens the mood – and brings the natural beauty and the ending of all existence, including the spectator's, colorfully into focus, as the dark room regulates all continual movement of beginnings and endings.

This live-performance of music, light-art [2], and haiku-poetry is a mutually imaginative, inspiring, and partly improvised interplay that creates a new work of art. It emerges for a moment from the dark, where the spectator will experience the work with all his senses, taking him to the next moment, and one more back to the dark. This way, during one hour, a total of sixteen traditional haiku come alive. This fleeting and in its beauty intense performance allows the three artforms of music, literature, and light to merge into a new unity, a synergetic total work of art, the Gesamtkunstwerk [3], which, with its simplicity and conciseness, completely conforms to both the aesthetic character of the haiku, and to minimalist-multimedia contemporary art of the 21st century. This synthesis of the arts evokes a mood within the listening observer that can hardly be captured by any other medium. So the visitor walks home, filled with the glow of the moment. For this work is an art of presence. As such it stands in the present, in the ephemeral, and in the transcendence.

---

[2] Light-art or luminism came into being in the 20. and 21. century. It is an applied art form in which light is the main medium of expression, where either a sculpture produces light, or light is used to create a "sculpture" through the manipulation of light, colors, and shadows. These sculptures can be temporary or permanent.

[3] The "Gesamtkunstwerk", the total work of art refers to a work in which various arts are united. The composition is not arbitrary and illustrative, and the components are all necessary to complement each other. According to a basic idea of the German philosopher Friedrich Schelling, man as a creator is claiming his own validity (equal to god) and transcends as such the boundary between the divine principle and the natural principle. In a universal artwork, the creator crosses the border between aesthetic structure, which is the artistic beauty, and the reality, which is the natural beauty, – and thus it is reflected in the transformation of the aesthetic idea. The term "Gesamtkunstwerk" was used for the first time by Eusebius Trahndorff; Richard Wagner took it up in 1849. In his book "Das Kunstwerk der Zukunft" (The Artwork of the Future), he claims that all the arts have equal rights in a total work of art. In contemporary art, however, the idea of the "Gesamtkunstwerk" overlaps with that of synaesthetic intermediality, since the shaping into a new whole is realized by coupling the different sensational experiences.

## The Artists



**Ilka Wagner's** light-art combines projection and light painting to produce her light reflections. Therefore she uses small hand-lights and manipulates media such as glass, water, and plastic through which the light is projected, reflected, and deflected. During her live-performance, the produced abstract forms are always in motion. Ilka Wagner expresses all signs and objects as part of a total flow, the universal flux of things. This is an aesthetic statement that fits Japanese aesthetics quite well. Her aesthetic approach also reminds us of the American photographer Barbara Morgan and the fore-runners of early Western light-artists. Ilka Wagner's light reflections are amazing abstract paintings in itself that invite the viewer's imagination.

Wagner is a light-artist and a professional musician. She plays the bassoon with the Philharmonic Orchestra in Essen, Germany. Early in her life, she read haiku, especially classic Japanese haiku, and is the mastermind behind the artistic concept of the multi-medial project "On the other side of the River in the Moonlight," named after one of the performed haiku segments.



**Anne Horstmann** studied music at the Musikhochschule Detmold (Institute of Music, Detmold), at the Dortmund Institute with Werner Boneko and Carin Levine. She graduated with distinction. Her instruments include the entire flute family, piccolo, great flute, alto and bass flute; including exotic flutes such as Chinese Dizis, the Thai Khaen, and the Mauritian bamboo flute. Anne Horstmann travelled extensively abroad to gain hands-on experience. She is also a music teacher and holds a lecturing position at the University of Dortmund. Moreover, she collaborates with contemporary composers and brings works written for her to premiere. As a specialist for the music of the 20th and 21st century, she gives both solo and chamber concerts and collaborates with artists of other disciplines (cf. Wagner). Her comprehensive training and experience as a professional shows in her performance: Her improvisations with different flutes, voice, and sound objects flow quite easy and natural. Anne's sound patterns are fine-tuned to the ever moving shapes of light, but they can also stand for themselves as memorable pieces of music.

preprehensive training and experience as a professional shows in her performance: Her improvisations with different flutes, voice, and sound objects flow quite easy and natural. Anne's sound patterns are fine-tuned to the ever moving shapes of light, but they can also stand for themselves as memorable pieces of music.

---

### Works consulted:

Paul Calzoni, Peter Kofler, Valentina Savietto (Hg.): *Intermedialität-Multimedialität*. Literatur und Musik in Deutschland von 1900 bis heute. V&R UniPress, Göttingen, 2015.

Walther Dürr: *Zeichen-Setzung*. Aufsätze zur musikalischen Poetik. Bärenreiter, Kassel, London, Prag, New York, 1992.

Howard Goodall: *The Story of Music*. Vintage Books, London, 2013.

Jörg Jewanski: *Ist C=Rot?* Eine Kultur- und Wissenschaftsgeschichte zum Problem der wechselseitigen Beziehung zwischen Ton und Farbe. In *Berliner Musik Studien*, Vol. 17, Berlin 1996.

Emil Staiger: *Musik und Dichtung*. Atlantis-Verlag, Zürich, München, 1959.

Joseph P. Swain: *Musical Languages*. New York, London, 1997.

Richard Wagner: *Das Kunstwerk der Zukunft*. Verlag Otto Wigand, Leipzig, 1850.

## Foto-Haiku

Debbie Strange



cottonwood tree    the sunlit scent of snow

Pyramidenpappel der sonnenhelle Duft des Schnees

## Feature

Beate Conrad

### Poetry That Heals – A Review

**Poetry That Heals by Naomi Beth Wakan. Shanti Arts Publishing, Brunswick, Maine, USA 2018. ISBN: 978-1-947067-28-8. Print: Softcover, perfect bound. 104 pages. \$18.95 USD. E-book editions from Google Play, Amazon Kindle, iBooks. ISBN: 978-1-947067-29-5 (digital).**

Naomi Wakan published “Poetry That Heals” first in 2013, and this year it has been reissued with another publisher. As the title shows, it is highly personal. This is not a scholarly book, or one of those typical primers of various forms of Japanese poetry but rather a journey of personal growth. Wakan's narrative of her life is fresh, amazingly open, and captivating: How her haiku reading and writing, including its related forms, changed her way of living and feeling in a less self-centered way of becoming aware, of appreciation of nature and everyday in every single moment. Almost paradoxically, by detaching herself she felt she became more self-aware, compassionate, and she came to accept the world for what it is. In turn, it seems to be exactly this attitude and mindset of standing back that has led to one of her most important insights in haikai poetry: “Haiku, by guiding me into the clear description of things, removed my judgmental attitude towards many of the things I was writing about ... Haiku are ‘naked’ poems [...] I came to learn the power of the small and how, by noticing detail, one’s experience can stretch way beyond the object.”

A haiku simply and clearly states what is. Exactly this undramatic nakedness reveals the unsaid, the meaning which virtually results in how it is represented.

Of course, alongside this very personal journey, the reader will find much useful information about the various poetry forms as well as many good poems written by Naomi and other Northamerican writers.

Those who seek emotion, insights, and entertainment combined with short form poetry will find it all in this book.

---

**NAOMI BETH WAKAN** is the inaugural Poet Laureate of the city of Nanaimo (2013-16). She has published over 50 books. Her poetry books include “Sex After 70 And Other poems” and “And After 80” (Bevalia Press) and “Bent Arm for a Pillow” (Pacific-Rim Publishers). Naomi is a member of The League of Canadian Poets, Haiku Canada and Tanka Canada, and she is the Inaugural Honorary Ambassador for the BC Federation of Writers. She lives on Gabriola Island with her husband, the sculptor, Elias Wakan.



## Foto-Haiku

Kevin Valentine (Haiku) & Steve Valentine (Image)



museum of art  
– a masterpiece  
hails a cab

Kunstmuseum  
– ein Meisterwerk  
ruft ein Taxi

## Feature

Beate Conrad

### Poetry That Heals (Gedichte, die heilen) – Eine Rezension

**Poetry That Heals (Gedichte, die heilen) von Naomi Beth Wakan. Shanti Arts Publishing, Brunswick, Maine, USA 2018. ISBN: 978-1-947067-28-8. Druck: Softcover, perfect bound. 104 Seiten. \$18.95 USD. Als E-Buch bei Google Play, Amazon Kindle, iBooks. ISBN: 978-1-947067-29-5 (digital).**

Naomi Wakan veröffentlichte „Gedichte, die heilen“ erstmals 2013. Die vorliegende Ausgabe ist eine Wiederveröffentlichung bei einem anderen Verlag Anfang dieses Jahres. Es handelt sich dabei nicht um ein literaturwissenschaftliches Buch oder um eine der typischen Einführungen in die Formen japanischer Poesie. Wie der Titel schon verspricht: Das Buch ist persönlich; es geht nämlich um die Darstellung ganz persönlichen Wachstums: Wakan erzählt frisch und erstaunlich offen aus ihrem Leben. Wie sich durch ihr Haikulesen und -schreiben, einschließlich von dessen verwandten Formen, ihre Lebensart veränderte, in eine weniger selbstzentrierte emotionale und geistige Haltung umformte, wie ihre Wahrnehmung von Natur und Alltag sich wandelte, wo sie die kleinen und gewöhnlichen Augenblicke schätzen lernte. In dem Maße, in dem sie sich von sich als Subjekt löste, wurde sie aufmerksamer, einfühlsamer und lernte fast paradoxerweise sich selbst besser kennen und die Welt, wie sie ist, zu akzeptieren. Gerade diese Haltung führt sie offensichtlich zu einer ihrer wesentlichsten Einsichten in diese Gedichtformen: „Indem mich das Haiku zur klaren Beschreibung der Dinge brachte, lehrte es mich, meine bisherigen Vorurteile zu Themen, über die ich schrieb, zu erkennen und aufzugeben ... Haiku sind nackte Gedichte ... In der Tat, ich lernte die Kraft des Unscheinbaren kennen und durch das Wie auf Details zu achten, wodurch sich die eigene Erfahrung auf einmal über den eigentlichen Gegenstand hinaus erstreckt.“

Haiku beschreibt einfach und klar, was ist. Genau aus dieser undramatischen Nacktheit erschließt sich das Ungesagte, die Bedeutung. Sie ergibt sich schlicht aus der Darstellung dessen, wie es ist. Natürlich findet der Leser neben dieser sehr persönlichen Reise auch viele nützliche Informationen über die verschiedenen japanischen Gedichtformen, mit Beispielen von Naomi Wakan und anderen nordamerikanischen Autoren.

Wer emotionale Berührung, Einsicht, Unterhaltung und Information im Bereich der kleinsten Gedichtformen sucht, wird hier fündig, ausreichende Englischkenntnisse vorausgesetzt.

---

**NAOMI BETH WAKAN** ist die erste Autorin, dem der Preis der Stadt Nanaimo (2013-16) verliehen wurde. Sie veröffentlichte über fünfzig Bücher. Ihre Poesie beinhaltet Themen wie „Sex After 70 And Other poems“ (Sex über 70 und andere Gedichte) und „And After 80“ (Und über 80 ...) (Bevalia Press) und „Bent Arm for a Pillow“ (Armbeuge für ein Kissen) (Pacific-Rim Publishers). Naomi ist Mitglied der kanadischen Autoren, Haiku Kanada, Tanka Kanada, und sie ist die erste Ehrenbotschafterin für die Schriftstellervereinigung der Provinz Britisch-Columbia. Sie lebt mit ihrem Ehemann, dem Bildhauer Elias Wakan, auf Gabriola Island.

## Foto-Haiku

Bill Waters (Haiku) & Unsplash (Image)



book shelf — each volume a life

Bücherregal — jeder Band ein Leben



## An Invitation Letter from HAIKU MASTERS

Greetings from Japan's international public broadcasting system, NHK WORLD. We're writing to let you know about an award-winning TV program we have been producing for the past few years, called HAIKU MASTERS. We'd cordially like to invite the readers and contributors of your journal to join us in spreading appreciation of haiku around the world.

HAIKU MASTERS accepts works in English that combine haiku poems with photographic work (PHOTO HAIKU), as well as haiku from a single seasonal "kigo" prompt. We have received works from over 111 countries around the world, and to date have read over 10,000 submissions. Nonetheless, we are always on the search for new talent, and so we are reaching out to you.

If you'd like to see the program, please check here:

[https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/en/tv/haiku\\_masters/](https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/en/tv/haiku_masters/)

You can also access previously broadcast programs "on demand." There is absolutely no charge to see programs either way, so please do not hesitate to check them out.

From time to time, selected works are also featured on our website homepage gallery, with commentary from our judges. Our Facebook page features short programs on the writing lives of poets –both past and present–as well as writing tips, clips, and sidetrips:

<https://www.facebook.com/NHKHaikuMasters/>

From the whole team at HAIKU MASTERS, we sincerely hope that you will join us in sharing the beauty of brevity in haiku, and we very much look forward to reading your work.

With best wishes,

NHK WORLD, HAIKU MASTERS

## Ein Einladungsbrief von den HAIKU MEISTERN

Grüße von Japans internationalem öffentlichen Internetkanal, NHK WORLD. Wir möchten sie über unser preisgekröntes TV-Programm HAIKU MASTERS (Haiku-Meister) informieren, das wir schon einige Jahre produziert haben. Wir möchten die zu ihrem Journal beitragenden Autoren und interessierte Leser herzlich einladen, mit uns gemeinsam die Freude am Haiku weltweit zu verbreiten.

HAIKU MASTERS nimmt Arbeiten in Englisch an, die ein Haiku mit Fotografie (Foto-Haiku) verbinden oder auch nur ein Haiku, das um ein einzelnes, vorgegebenes Jahreszeitenwort (*kigo*) entsteht. Wir haben Werke aus weltweit über 111 Ländern erhalten und über 10 000 Einreichungen gelesen. Dennoch sind wir weiterhin auf der Suche nach neuen Talenten und wenden uns deshalb auch an sie.

So sie das Programm sehen wollen, rufen sie folgenden Internetverweis auf:

[https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/en/tv/haiku\\_masters/](https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/en/tv/haiku_masters/)

Sie können sich dort ebenso unsere früheren Sendungen „on demand (auf Anfrage)“ anschauen. Es entstehen keinerlei Kosten für sie. Darum zögern sie nicht, sich unsere Sendungen anzusehen.

Gelegentlich werden auch ausgewählte Arbeiten mit Kommentaren unserer Juroren in der Galerie auf unserer Netzseite vorgestellt. Unsere Facebook-Seite bringt zudem kurze Programme zum schriftstellerischen Werdegang der Dichter sowie Schreibhinweise, Kurzfilme und Randthemen, was sie unter <https://www.facebook.com/NHKHaikuMasters/> finden können.

Das gesamte Haiku-Master-Team hofft, daß sie sich unserer Begeisterung für die Schönheit und Kürze dieses besonderen Gedichts anschließen und freuen uns sehr auf die Einsendungen ihrer Werke.

Mit besten Grüßen

NHK WORLD, HAIKU MASTERS

## Foto-Haiku

Romano Zeraschi



Revolving door  
her eyes were green –  
snowfall

Drehtür  
ihre Augen waren grün –  
Schneefall

## Nachruf

Klaus-Dieter Wirth

### IN MEMORIAM MAX VERHART (1944-2018)

Um Max trauert nicht nur sein persönliches Umfeld, sondern auch die internationale Haiku-Welt. Früher als die meisten seiner Landsleute erkannte er nämlich, dass eine in erster Linie nur vordergründig formale wie auch inhaltlich eher hausgemachte Annäherung an das Haiku nicht seinem wahren Wesen gerecht werden konnte. Alsda sind: das Zurücktreten des Autors, der primäre Zugang über die Sinne, die Haltung des kindlichen Staunens, die unerwartete Entdeckung in der Alltagsumgebung, die generelle Ehrfurcht vor allen Phänomenen, die Einbeziehung des Lesers in den Erkenntnisprozess, nicht zuletzt die notwendige Poetizität. Irrungen, wie stures Silbenzählen, platte Satzkonstruktionen ohne Öffnung, die Verwechslung mit romantischer Naturlyrik, aphoristische Gedankengänge, waren ihm von Anfang an suspekt.

Umso mehr wusste Max, was er dem Haiku schuldig war. Und so nahm er zu seiner gattungsgerechteren Förderung an zahlreichen, internationalen Veranstaltungen in den Niederlanden, in Belgien, Deutschland, England, Frankreich, Italien, Slowenien, Polen und Schweden teil, pflegte die Kontakte weiter bis hin zu persönlichen Besuchen und gab sich auch sonst besonders aktiv ins Haikugeschehen ein. So war er nicht nur von 1999 bis 2003 Vorsitzender des HKN (*Haiku Kring Nederland*), des niederländischen Haiku-Kreises und von 2004 bis 2009 Hauptredakteur des *Vuursteen* (Flintstein), der ältesten, noch existierenden Haiku-Zeitschrift Europas, gegründet 1981 zusammen mit dem HCV (*Haiku-Centrum Vlaanderen*), sondern unter anderem auch Mitbegründer der japanischen WHA (*World Haiku Association*) 2000 und Auslandskorrespondent der renommierten amerikanischen Haiku-Zeitschrift *Modern Haiku* von 2007 bis 2013. Sodann betrieb er seit 2005 seinen eigenen, kleinen, niederländischen Haiku-Verlag *'t schrijverke* (Taumelkäfer) und publizierte von 2010 bis 2015 mit Marlène Buitelaar, dem Iren Norman Darlington und mir die niederländisch-englische Haikuzeitschrift *Whirligig*, die englische Bezeichnung für den Taumelkäfer.

Max' zweites Hobby galt dem Auffinden seltener Orchideen. Auch hier kannte er sich schließlich so gut aus, dass er seine Lieblinge wahrscheinlich gleich bei ihrem lateinischen Namen ansprach und mit ihnen, wie Issa mit seinen Spätzchen, ganz persönlich kommunizierte. Natürlich wurden bei diesen glücklichen Begegnungen allein Fotos gemacht.

Nun also ist er selbst in die Natur, die ihm immer so nah war, eingegangen. Wir vermissen dich, Max!

Nachfolgend sein Abschiedshaiku (*jisei*), noch von ihm selbst als solches vorgesehen:

het ijle fluiten  
van de wind in de fles  
is opgehouden

das schwache Pfeifen  
des Winds in der Flasche  
ist verstummt

the thin whistling  
of the wind in the bottle  
has faded away

Nicht nur in seinen Haiku lebt Max für uns fort / Max will surely live on for us in his haiku:

Nog voor het riet  
zich weer heeft opgericht  
buigt het opnieuw

Noch bevor das Riet  
sich wieder aufgerichtet hat  
beugt es sich wieder

before the reed  
has straightened again  
it bends anew

een beetje adem  
zweeft weg – gevangen  
in een zeepbel

in wenig Atem  
schwebt davon – gefangen  
in einer Seifenblase

a little breath  
floating away – caught  
in a soap bubble

stille zondag  
de schaduw van de iep  
doet zijn ronde

stiller Sonntag  
der Schatten der Ulme  
macht seine Runde

quiet Sunday  
the shadow of the elm tree  
makes its round

verblekende foto  
mijn toekomstige ouders  
zijn nog verliefd

verblässendes Foto  
meine zukünftigen Eltern  
sind noch verliebt

fading photo  
my future parents  
still in love

In the tree the apple.  
Within the apple the pip.  
Within the pip the tree.

Im Baum der Apfel.  
Im Apfel der Kern.  
Im Kern der Baum.

fog  
and my breath – both  
gray

Nebel  
und mein Atem – beide  
grau

lone walk –  
a curlew calls  
a curlew

Spaziergang allein  
ein Brachvogel ruft  
einen Brachvogel

## Obituary

Klaus-Dieter Wirth

### IN MEMORIAM MAX VERHART (1944-2018)

It is not only Max's personal surroundings that mourn his sudden decease but also the international haiku world. Earlier than most of his fellow countrymen, he recognized that a primarily preconceived formal as well as content-related homemade approach to the haiku would never be entirely able to do justice to its true nature. Thus its basic requirements are: the stepping back of the author, the processing of direct sensual perceptions, the attitude of childlike wonderment, the unexpected discovery in our everyday environment, the general respect of all phenomena, the integration of the reader into the eye-opening effect, last but not least the necessary poetical requisites. Aberrations such as rigid syllable counting, simple sentence structures with no further reference, any confusion with romantic nature lyric, aphoristic trains of thought seemed instead rather suspect to him from the beginning.

Max, however, knew all the more what he owed the haiku. So he actively contributed to its promotion by participating in numerous international events in the Netherlands, in Belgium, Germany, England, France, Italy, Slovenia, Poland, and Sweden, – and he continued to pursue these contacts with personal visits while being highly committed to support the interests of haiku in any respect. From 1999 to 2003 he served as a chairman of the Dutch Haiku Circle HKN (Haiku Kring Nederland), and from 2004 to 2009, he was editor-in-chief of *Vuursteen*, the oldest still existing haiku journal in Europe which had been founded in 1981 together with the Haiku Center of Flanders HCV (Haiku-centrum Vlaanderen). In 2000, he became a co-founder of the Japanese WHA (World Haiku Association), and from 2007 to 2013, he was a foreign correspondent of the renowned American haiku journal *Modern Haiku*. Since 2005, he managed a little publishing house for Dutch haiku poets, *'t schrijverke* (Whirligig). Finally from 2010 to 2015, he edited in cooperation with Marlène Buitelaar, Norman Darlington from Ireland, and me from Germany the highly appreciated bilingual (Dutch and English) haiku journal *Whirligig*.

Max's second hobby was his searching for rare varieties of orchids. He was so competent in this special area that he most likely addressed his little darlings by their Latin names and was presumably also able to communicate with them as Kobayashi Issa had done with his little sparrows. There is no need to say that only photos were taken of all those fortunate meetings.

Now he himself has become part of nature which had ever been so close to him. We are missing you, Max!

Here is his farewell haiku (*jisei*) still selected by himself:

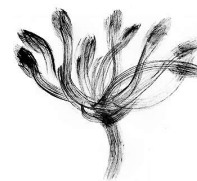
het ijle fluiten  
van de wind in de fles  
is opgehouden

das schwache Pfeifen  
des Winds in der Flasche  
ist verstummt

the thin whistling  
of the wind in the bottle  
has faded away

Max will surely live on for us in his haiku: cf. p. 109

## Impressum



Herausgeber/Editor: Beate Conrad

Redaktion/Editors: Beate Conrad  
Klaus-Dieter Wirth

Gründer/Founder & Editor emeritus: Dietmar Tauchner

### Übersetzungen:

Alle Übersetzungen ins Deutsche oder Englische besorgte die Chrysanthemum-Redaktion, mit Ausnahme der englischen Haiku-Übersetzungen von Elin Bell, Pitt Buerken, Gabriele Hartmann, Gérard Krebs, Eva Limbach, Horst Ludwig, Birgit Schaldach-Helmlechner und Helga Stania. Die sind von den Autoren selbst angefertigt worden.

### Translations:

All translations into German or English are by the Chrysanthemum Editorial Team except those by Elin Bell, Pitt Buerken, Gabriele Hartmann, Gérard Krebs, Eva Limbach, Horst Ludwig, Birgit Schaldach-Helmlechner und Helga Stania. They were done by the authors.

- © Copyright Chrysanthemum Haiku-Magazin, 2018. Alle Rechte bei den jeweiligen Autoren.
- © Copyright Chrysanthemum Haiku-Magazine, 2018. All rights revert to the authors upon publication.
- © Chrysanthemum-Logo by Kilmeny Niland, 2007
- © Front & back cover design, graphics & general Chrysanthemum layout: Beate Conrad, 2018

**Chrysanthemum** erscheint zweimal im Jahr, am 15. April und am 15. Oktober, im Internet ([www.chrysanthemum-haiku.net](http://www.chrysanthemum-haiku.net)) und kann dort frei heruntergeladen werden. Einreichungen sind kostenfrei und werden das laufende Jahr über angenommen. Bitte beachten Sie aber auch die Richtlinien unter der angegebenen Netzadresse.

**Chrysanthemum** appears twice a year, April 15th and October 15th, on the internet ([www.chrysanthemum-haiku.net](http://www.chrysanthemum-haiku.net)) for free download. Submission is free and accepted year round. Please consult also the submission guidelines under the given web address.



